

Prouvènço aro

Au Martegue



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 147. Juliet-Avoust de 2000 - Pres 14 F -

Martegue

Tiatre di Culturo dóu Mounde

Lou Festenau e l'Estage de Lengo e Culturo Prouvençalo se debanaran dóu 26 de Juliet au 2 d'Avoust.

(p. 8)

Sant-Junian

Mirèio Durand-Guériot

La Santo-Estello 2000 es estado marcado pèr l'eleicioun de la valènto presidènto dóu Festenau de Foulclore Moundiau coume Majouralo dóu Felibrige prenènt ansin la Cigalo Limousino, véuso de Carle Rostaing.

(p. 9)

Anniversàri

Andriéu Chamson

Un proumier óumenage de Frederico Hébrard pèr lou centenàri de la neissènço de soun paire.

(p. 5)

Edicioun

La Cousino de Memèi Regino

Un libre bilengo de receto coume se fan en Prouvènço e dins la Coumtat.

(p. 16)

Coumboscuro

Roumiage de Setèmbe

Lou Rescontre di prouvençau dóu Piemount se tendra dóu 27 au 3 de setèmbe

(p. 9)

La lengo d'aqui

Lou tuert de la lengo prouvençalo contro la lengo d'Oc s'acabo, plan-planet, coume dos erso que s'estiron, s'entre-mesclon, mounton, davalon, s'es-pouscon e escumejon pèr, fin-finalo, se leissa mouri en uno memo aigo sus la ribo insensiblo à n-aquelo esvapouracioun.

Nosto lengo, coume la mar, n'en finis pas de mouri sus l'areno ensouleiado de Prouvènço.

Aquelo lengo, tant bèn assegurado dins soun identita de vièio e rebello lengo d'oc coume disié Frederi Mistral, es aro negado pèr d'uni rebrous-sié...

Pamens, aquéli que la parlo de-bon, l'aparon sènso se soucita de la faire estampiha d'un nou-vèu labèu de qualita.

N'es d'autri, que souvènti-fes rafinon trop bèn lou francés pèr lou veni dire, que se soun mes en tèsto de chapouta aquelo lengo. D'un de si tros dialectau, n'an tira uno lengo, la que lipejo la bono ribo dóu Rose, d'Arle à n-Avignoun. E ié falié un certificat d'òrigino countouroulado. Se lou soun mes. Coume l'òli que mounto l'aiòli, sufis pas de ié dire òli d'òulivo, mai etiquetado òli "de Prouvènço" s'endevèn mai richo e meïouro...

Parié pèr la lengo dóu país, ié fau counfierma sa bello òrigino: "lengo prouvençalo de Prouvènço". Lou proudu, ansin presenta, estènt que mai rare, soun labèu de qualita n'en sara que meïour. De-segur, li countouroulaire auran besoun d'afusta l'auriho pèr l'ausi clanti pèr carriero, mai qu'en-chau, l'idèio es bono pèr se desmarca, marca soun terraire fàci à l'estrangié de Niço, Gap vo Mount-Pelié.

Vaqui dounc coume s'anan trouba d'escambarloun entre d'apelacioun linguistico...

Dins gaire, sara lou miracle de la multiplicacioun di lengo, la lengo nissardo emai la lengo gavoto se

troubaran uno outro òrigino.

Estabousi davans un tant grand caprice coucardié, n'en restarian mut, mai vau miés leissa courre... e countunia de parla soun lengage. Lengo de Maiano, lengo papalino, lengo roudanenco, lengo prouvençalo, lengo de Mistral, lengo de Port-Tarascoun, voulèn bèn aceta tóuti lis apelacioun s'aquelo lengo es de-bon parlado.

Malurousamen, l'entre-coumprenesoun se fai pas toujour bèn en Prouvènço. La manobro de replé sus soun dialèite fuguè pas uno reüssido.

Faguè cabussa lou raport Langevin, e la poulitico culturalo prouvençalo que se prepausavo de mena lou Counsèu Regiounau toumbè à l'aigo.

Capitè tambèn, en boulegant soun aigo trèblo, d'escarta la tiero di lengo arrestado pèr la signaturo de la Charto Europenco di Lengo Regiounalo, mai sa noun ratificacioun restanco aro li linguisto de quartié.

Pièi, manco un pau, tout acò menavo un schismo dins lou Felibrige. Pèr miés tira sa lengo, d'uni prouvençau de la bono n'en soun vengu à crida que Frederi Mistral s'èro engana... Pecaire, sa dóutrinò vieianchouno, sarié despessado, falié pas defèndre la lengo d'oc en presentant lou prouvençau coume un de si dialèite. Falié s'embarra dins sa Prouvènço sacrado, e se bèn dessepara d'aquéli que prounóncion lou femenin en "a": de Mount-Pelié, en passant pèr Bouleno, pèr ana enjusqu'à Niço, soun pas de gènt counvenable... dison "la lenga" e lou leïssicougrafe de Maiano s'es ana perdre dins si "chamin" e si "charriera".

D'aquèu Mistral ! en mai, es ana faire lou Sant-signau de la mand d'eila dóu Rose, au front de la Tour-Magno en Lengadò, quási au bèu de l'Òcitanio... Aquelo empego... Lou Forum d'Arle vo lou Palais di Papo en Avignoun poudien pas faire l'afaire ? Acò es de vilo ounte greïo lou bon esperit

prouvençau...

La Mistralejado s'arrèsto pas aqui, soun Tresor dóu Felibrige s'adrèisso à tóuti lis òcitan:

*O pople dóu Miejour, escouto moun arrenço:
Se vos recounquista l'empèri de ta lengo,
Pèr t'arnesca de nòu, pesco en aquèu Tresor*

E d'ana douna li mot dins tóuti li dialèite de la lengo d'oc.

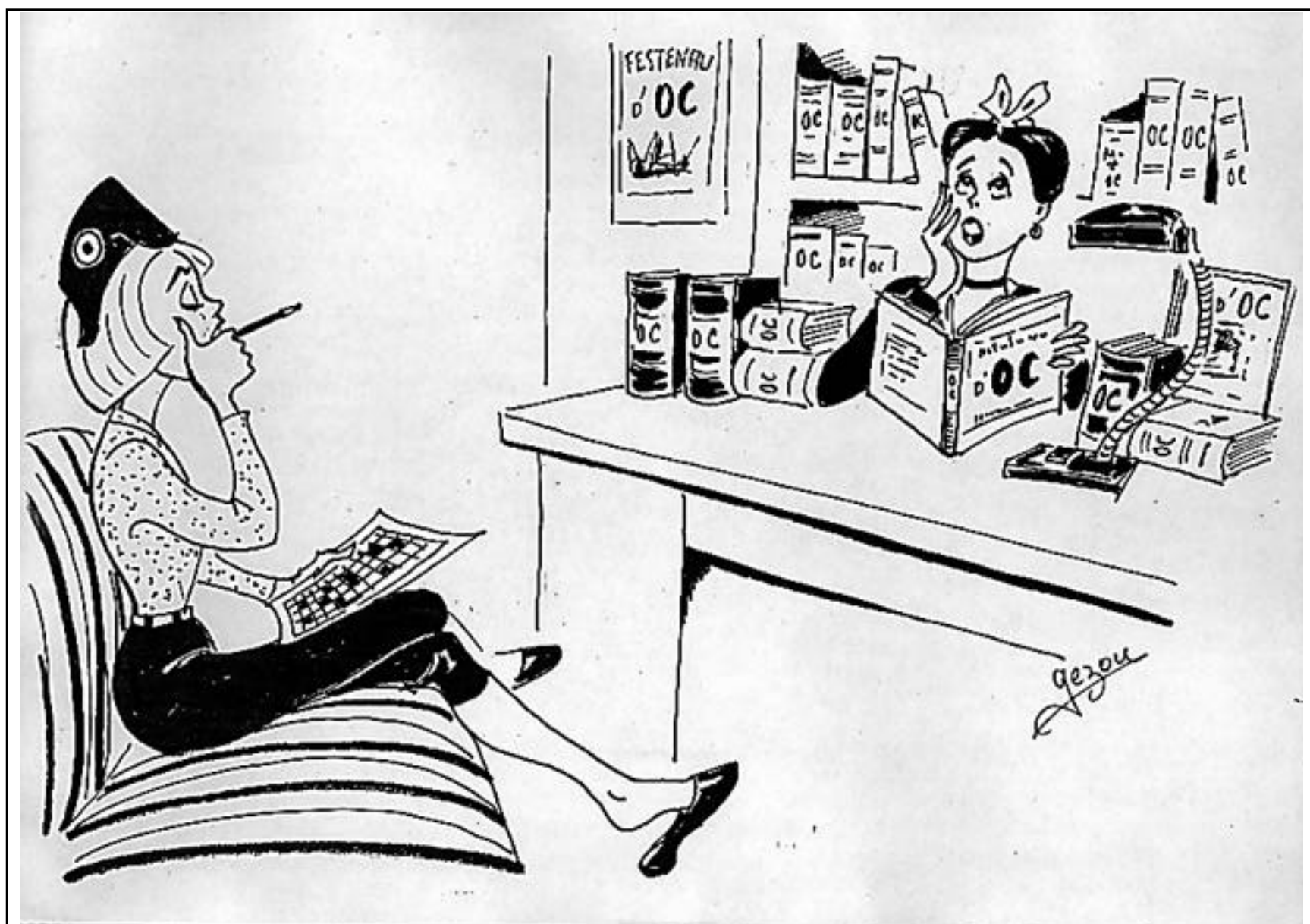
Que lou prouvençau siegue aqui lou proumié di dialèite sufis pas, d'uni felibre dóu gros grum que s'en avison aro, lou suporton plus. Renon e bras-sejon, mai i'es mal-eisa de desquilha l'estatuo dóu Pouètò pèr satisfaire un pichot naciounalisme prouvençau de nàni.

Urousamen la majo part di felibre soun proun sena pèr pas abandouna tant facilamen la draïo mistralenco. Lou Felibrige, riboun-ribagno, mantèn sa toco d'aparamen de la lengo d'oc, counsciènt de si varieta dialèitalo. Es ma maire m'a fa, quási uno Lapalissado, mai lou Capoulié l'a degu faire vouta pèr lou tourna afourti... Fin-finalo, l'unanimeta di Felibre pèr segui la dóutrinò de Frederi Mistral a fa que ranfourça la couèsioun dóu Felibrige d'aro... Lou schismo pountificau manda au Rose davalara, doucemanet, mouri devers lis aliscamp.

Basto, tout acò èro rèn qu'uno cascadeleto d'Armana, la lengo, la poudèn bateja coume voulèn, mai la fau d'abord parla, se la parlan pas, se l'ensignan pas à nòsti drole, en dequé sèr... Soun apelacioun sara escrinçelado sus un bèu cenoutàfi, e pas mai.

Alor, Prouvençau parlo ta lengo, e digo-ié coume t'agrado, lengo d'oc, lengo prouvençalo, sènso ana revouluciouna l'istòri que n'a fa qu'un patoues.

Bernat Giély



— ... lengo morto en dous letro ?

— ... iéu vese pas

Santo Estello 2000

Sant-Junian en Limousin

Aquelo Santo Estello de l'an 2000 restara dins li memòri. Pèr un cop, li Felibre se sian retrouba dins la partido nauto dóu Païs d'Oc, en Limousin.

Lou soulèu èro pas au rendès-vous, mai nautre, l'avian mena dins nòsti valiso. La routo fuguè longo e subretout li rèsto de la tempèsto dóu 26 de desèmbre se vesien encaro d'en pertout: lis aubre gigantas d'Auvergno, sagata coume de brouqueto, restavon encaro coucha au sòu, e tambèn de trounc, arrenquièra, lèst à parti pèr la coupo, s'amoulounavon à chasco flour de camin. Acò baiavo au païsaige un èr de desoulacioun, aumenta pèr la pluïe e la nèblo...

Segur, lou vilage de Sant-Junian s'èro pavésa i coulor dóu Felibrige, sang e or, que tóuti lis oustau avien pausa de flour de papié, de bandiero de guirlando d'en pertout. Mai tambèn li jardin de l'encountrado èron tóuti flouri de si flour vertadiero, e pamens roujo e jauno. Fuguerian aculi emé forço gentun e la pouplacioun de Sant-Junian.

Li vesito

L'acamp de dissate recampè lis associacioun pèr travaia en coumessioun, mai lou vin d'ounour d'acuei dóu Municipè marquè vertadieramen la debuto d'aquesto Santo-Estello limousino. La televisioun OC-TV barrulavo entre li felibre de diferènti mantènço pèr faire de courtètis entre-visto, e chascun pousquè parla de soun endré. Après dina, dóu tèms que lou Councistòri se reünissié, cadun a pouscu barrula dins lou vilage e li d'alentour, emai, bèn-segur, vesita lis espousicioun. D'uni vesitèron de fabrico de faienço, d'autre anèron remira la

poulido capello, Nosto-Damo dóu Pont, sus la Vieno, emé soun pont dóu siècle Xllèn. Pamens, n'i'a forço que fuguèron trevira au retour d'Ouradour sus Glano, lou vilage sagata lou 10 de jun 1944, crema e arrouina pèr lis sourdat SS en debanado...

L'acamp dóu Councistòri fuguè un pau lounguet, mai avèn pas regreta d'agué espera li laus di majourau defunta. Li tres majourau nouvelàri nous an presenta de laus d'uno grando qualita, chascun dins un biais diferènt, mai en respetant la persounalita de si davancié. Pèr un cop degun partiguè avans la fin e tout lou mounde escoutè, religiosamen lis óumenage de Reinié Jouveau (pèr Jan-Lu Domenge), de Pèire Millet (pèr Jan-Marc Courbet) e Enri Aubanel (pèr Patrice Gauthier). Chascun se desseparè pèr soupa.

La messo

Lou dimenche, la messo, celebrado à mita en francés, se debanè dins la poulido Coulegialo. Pèr un cop, lou passo-carriero seguiguè la messo avans de nous mena pèr li discours di catau. Après dina, dins lou tantost, la Court d'amour faguè flòri emé subre-tout lou group de Catalogno faguè mirando.

La moudernita

De vèspre, dóu tèms que coumençavo l'espetaclè di *Fabulous troubadour*, se debanè d'uno outro man, li demostracioun de Multimedia dins un cinema. Pèire Fabre animè la vesprado d'un biais courtés e detengu, pèr un sujèt que l'agrado mai que mai. Oc-TV, uno televisioun privado de Toulouse e touto en lengo d'Oc, presentè soun travai sus Internet. Es aro pousible de vèire de repourtage sus soun ourdinatour, e se



repassa mai d'un cop d'emissioun en lengo nostro. Pièi, Jan-Lu Domenge parlè dóu COL'Oc e nous faguè entendre li voues d'ancian dispareigu, entre outro, aquelo dóu Capoulié Reinié Jouveau. En seguida, Lucian Durand e Tricio Dupuy, en sa qualita de baile dóu *Centre Internaciounau de l'Escrach en Lengo d'Oc*, faguèro la demostracioun de sa Bibliotèco Virtualo "Tour-Magno" emé si 300 libre eleitrounique e 200 revisto counsurtable sus lou site Internet dóu CIEL d'Oc, e telecargable à gratis. La proujeicioun se faguè en direit sus un écran de cinema. pièi Pèire Fabre acabè en presentant lou site dóu Felibrige.

Tout acò es la bello provo que lou Felibrige es bèn dubert sus la moudernita emé l'emplé di mejan de vuei. La vesprado s'acabè à l'entour de miejo niue, tout bèu just pèr ausi li darrièri cansoun di *Fabulous Troubadour*.

L'Assemblado Generalo

Lou dilun, l'Assemblado Generalo faguè lou poun

sus tóuti lis ativita dóu Felibrige e li rendu-comte di 7 mantènço fuguèron dins l'ensèn, courtet. Lou capoulié, de bono imour, sourrisènt, e lou clavaire un pau galejaire, l'acamp èro amistadous. Pèr li coumessioun, un rendu-comte sara fach e manda à tóuti li felibre.

Santo-Estello à veni

La Santo Estello de l'an que vèn se passara à Seto. L'estaca à la culturo de la coumuno nous faguè uno bello presentacioun en lengo nostro. Lou 150en anniversari dóu Felibrige, en 2004, se debanara à Castèu-nòu de Gadagno e en Avignoun, emé pèr proujèt: 150 an, 150 manifestacioun. Un acamp es previst en novèmbre pèr mounta tout acò. Tres vilo an presenta sa candidatura pèr la Santo Estello de 2002: Laguiolo, Sisteroun e Siès-Four.

Lou Burèu European di Lengo li Mens expandido

Un vote favourable se faguè tambèn pèr l'adesioun dóu Felibrige au *Burèu European di Lengo li mens expandido*,

que l'I.E.O. e la federacioun di Calendreta ié soun adeja iscri, coume li Catalan, li Basque li Bretoun e lis Alsacian.

Li Mèstre d'Obro

Pièi, se sian retrouba pèr la taulejado ounte, bèn segur, lou Capoulié Pèire Fabre mandè la dicho tradiciounalo de la Coupo e lou novèu baile, Jaque Mouttet anonciè li noum di novèu Mèstre d'Obro: Ramoundo Boutonnet-Peyrou d'Aurihac, Rougié Vidal de Scèus, Andriéu Phelip de Boulazac, Francés Pontalier de Brageirac, Bernat Mailhac de Limoge, Jan-Mario Courteix de Chabrignac, Enri Jurquet d'Aurelle, Jousè Vidal de Lunèu, Eleno Deltrieu de Marsiho, e Reinié Pugi de Valàuri.

La Majouralo

E avèn après l'eleicioun de Majourau dóu Felibre de Mirèio Durand-Guériot à la Cigalo Limousino véuso de Carle Rostaing. Soun brinde, après lou repas que s'esperlounguè, fuguè di mai esmouvènt. A l'an que vèn, à Seto...

T. D.

A la Santo-Estello en Limousin

Soun brave li Limousin ! Quouro sian arriba à Sant-Junian, nous an douna uno pichoto valiso de cartoun em' un mouloun de papafard e tambèn de biheto pèr lou bufet dóu dissate, la taulejado de la Coupo e l'escourregudo. l'avié de besougno que m'interessavon gaire, ai fa un pau la triado (trop belèu), e ai manda quàuqui papié au bourdihé.

Lou dissate pèr ana au bufet, ai cerca li biheto. Cerco que cercaras, plus ges de biheto. Adiéu bufet, taulejado, escourregudo ! Vergounous, la cresto basso, siéu ana au tibanèu de recepcioun di Felibre counta moun auvèri. La damo que me reçaueguè, fuguè un moumen en chancello, pièi legiguè moun noum sus lou bihet espingoula sus moun pitre: "Reinié Limouzin".

Alor sa caro s'esclairè e me venguè: - Em' un noum coume aquest poudèn que nous fisa à vous ! E me dounè d'àutri biheto. Soun brave li Limousin.

Reinié Limouzin

Veleroun

**Festenau de la Sorgo
Plaço dóu Castèu
30 jun au 31 juliet**

Dimars 11 juliet : 21 ouro 30. Jan-Bernat Plantevin en councert canto soun païs.

Dimars 18 juliet : 21 ouro 30. Gui Bonnet presento soun darrié CD: Fifèu, Fidèle.

Counours d'aiòli de l'Eissame

A Seloun, Pauleto Lambert Mourié d'Or de l'an 2000

Coume tóuti lis an, l'Eissame èro en fèsto à la fin dóu mes de mai. Aquest an, noste fougau a pas manca à la tradicioun. Oh! fau pas crèire qu'es uno fèsto grandarasso, noun, acò se passo entre amigo e ami selouen o gènt dóu relarg.

Es ansin que lou matin, la messo fuguè dicho dins la Coulegialo Sant-Laurèns pèr lou vicari generau segne Plan, en memòri di sóci que nous an quita, emé la participacioun di Cantaire de l'Eissame.

Pièi, lou passo-carriero menè tout lou mounde sus la Plaço Morgan, ounte se debanavo lou 15en Counours Moundiau d'Aiòli. Coume tóuti lis an, i'avié

aquí li mèstre dóu Mourié. Mai un cop de mai, es uno nouvelàri que levè li joio, dono Pauleto Lambert fuguè lou Mourié 'Or de l'an 2000, davans Gile Remignon, Ber-

nat Biret, lou plus jouine Felipe Reig, Jano Santiago uno debutanto, Ramoun Simeon un autre jouine, Maurise Anthouard, Patricia de Dominici e Mario-Lauro

Germain. Tóuti fuguèron guierdouna pèr de prèmi de qualita.

La serrado s'acabè à l'entour de la taulejado animado pèr la Peña d'Uzès.

E vaqui que s'es acabado l'annado, sènsò óubrida que lis escoulan de prouvençau soun ana en Arle faire soun escourregudo.

Tóuti li raconte de nòsti manifestacioun, li retroubrés espedidouna dins lou n° 37 de la Bresco que sourtira à la debuto dóu mes d'òutobre. Mai avans, nous saren retrouba pèr l'abrivado de biòu, lou 24 de setèmbre. La rintrado es previsto lou dimècre 4 d'òutobre, emé la represo di cous de prouvençau e dins la vesprado, counours d'aiòli di jouine e taulejado animado pèr li Cantaire de l'Eissame.

En tóuti disèn "Bon Estiéu". Mai se passas pèr Seloun, ana enjusqu'au Museon Grevin de Prouvenço ounte poudrés vèire l'espousicioun dedicado à Mistral e au Felibrige.

Ravous Bertaud



Prèmi Jaufré Rudel

Lou Coumitat giroundin de la Lengo d'Oc e de la Culturo Gascono e la Mantenènço Guiano-perigord dóu Felibrige, engimbro emé l'Escolo Jaufré Rudel lou prèmi Jaufré Rudel 2000. Aqueste pres literàri es sousto la presidènci de Segne Alessandro de Lur Saluces.

Art 1: Li candidat dèuran presenta dous eisemplàri d'uno obro escricho en lengo d'oc (quente que siegue lou parla) siegue pouètico siegue roumanesco. L'obro poudra èstre editado despièi dous an avans la dato dóu counours o sara manuscricho o de preferènci enregistrado sus disqueto enfourmatico emé lou noum dóu prougramo.

Art 2: tóuti li genre soun amés. Li s obro dèuran pas èstre adeja guierdounado. Li manuscrit poudran segound sa valour, èstre edita sus desicioun de la jurado après avejaire dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu Coumitat, de la Mantenènço de de l'autour.

Art 3: L'autour guierdouna aura uno soumo d'enviroun 5000 fr. La jurado poudra decidi d'un segound o d'un tresen prèmi segound la qualita dis obro o pèr recoumpensa uno proumièro obro.

La jurado poudra baia un pres especiau pèr saluda l'obro coumplèto en lengo d'oc d'un autour. La soumo sarra arresta-do pèr la jurado après avejaire dóu burèu dóu Coumitat. Se lou proumier alineo de l'art. 2 es pas respeta, lou candidat guierdouna dèura abandouna soun prèmi e rèndre lou guierdoun au Coumitat dins uno demoro d'un mes après aguè reçaupu la letro de la demando dóu Coumitat.

Poudrés pas faira rampèu de la decisioun de la jurado.

Art 4: Li manuscrit noun edita saran rendu is autour sus demando e contro pagamen dóu mandadis.

Lis autour noun guierdouna podon demanda que soun noum siegue pas menciona dins lou raport de la jurado.

Art 5: Lis obro saran mandado au presidènt de la jurado.

Li mandis saran pas signa. Pèr lis obro editado, lou noum de l'autour sarra escoundu e cargara qu'uno epigràfi que sarra coupiado sus uno orvo emé lou noum de l'autour e soun adrèisso.

Art 6: Li persouno guierdouna recebran lou paumarés proun avans, fin que pousquèsson ounoura de sa presènci la remeso dóu pres Jaufré Rudel. Es aquí uno óbligacioun pèr li persouno guierdounado, mai se podon faire representa. La remeso di prèmi, soute la presidènci de segne Aleissandro de Lur Saluces, se debanara à l'Oustau de la Regioun de Giroundo.

Lou Presidènt dóu Coumitat Giroundin
E. Astié

Coumitata Giroundin de la Lengo Oucitano e de la Culturo Gascono - 26 Carriero Paul Mamert - 33800 Bourdèus - Pèr lis entre-signa : 05 56 91 42 01

Escrièure en Lengo d'oc 2000

Lou concours literàri "Escrièure en lengo d'oc" ourganisa pèr l'associacioun "Leis Amics de Mesclum" e lou journau "La Marseillaise" a reçaupu 117 tèste de 14 despartamen.

Vaqui lei prèmi decerni pèr la jurado:

- Prèmi Victor Gelu (nouvello): Guiu Garnier de Pelissano,
- Categourio Estudiant: Aurelio Teulle de Durfort (Gard),
- Prèmi Jòrgi Gibelin (conte) : Bernat Berge de Mervilo (Auto Garouno),
- Categourio Estudiant: Severina L'Hôte de Masan (Vau-cluso),
- Prèmi Jòrgi Reboul (pouèmo): Franc Bardou de Toulouso,
- Categourio Estudiant: Severino Robert de Besiès e Aubin Bonnet de Fugeret (Aup)

Rescontre Internacionau di Jouinesso minouritàri

27-28-29-30 Juliet de 2000
Grand Plaço de POLLEIN
- Valèio d'Aosto -

Dijòu 27 juliet:

- A parti de 13 ouro: acuei di participant, istalacioun dins li chambro.
- 18 ouro: presentacioun dóu programo de la fèsto, raport di respousable di delegacioun.
- 20 ouro: soupa tipi.
- 22 ouro: councert de musico tradiciounalo: "Trouveurs Valdòtèn"

Divèndre 28 juliet:

- 9 ouro: dejuna.
- 10 ouro: counferènci e debat.
- 13 ouro : dina tipi.
- 15.30 ouro: counferènci e debat.
- 16.30 ouro: pauso.
- 17 ouro: counferènci e debat.
- 18 ouro: fin dóu travai.
- 18.15 ouro: permenado en Aosto.
- 20 ouro: soupa tipi
- 21 ouro: councert dóu group "Lou Dal-fin".
- 00 ouro: danses

Dissate 29 juliet:

- 9 ouro: dejuna.
- 10 ouro: counferènci e debat.

- 13 ouro: dina tipi.
- 15 ouro: permenado i Castèu valdotan.
- 20 ouro: soupa tipi.
- 21.30 ouro: concert du groupe "Modena City Ramblers "
- 00 ouro: danso.

Dimenche 30 juliet

- 9 ouro: dejuna.
 - 10 ouro : barraduro dóu travai e presentacioun dóu documèn.
 - 13 ouro: dina.
 - 15 ouro: demoustracioun d'esport pouplàri.
 - 17 ouro: depart
- L'intrado i councert es à gratis. La Jouinesso Valdoutenco prendra en cargo li fres de 2 membre pèr delegacioun.

Fres de participacioun : 50 Euros.

Soun coumprés lou recatamen, li repas e li vesito)

Entre-signa : Jeunesse Valdôtaine: 14, place E. Chanoux 11100 Aoste (Italio). - tél - 39.0165.35724 - Fax 39.0165.36.42.89 - E-Mail jeunessev@tiscalinet.it **Laurent Viérin** - Animatour principau 43, Hameau "Le Clou" 11020 - Jovençan- Vallée D'Aoste- (Italie) - tél. +39.328.83.85.344 - 39.0165.250.413 - E-Mail laurentv@tin.it

Andriéu Chamson

L'an 2000 marco lou cen-tenàri de la neissènço d'Andriéu Chamson. Sian tras qu'urous de publica, vuei, aquel óumenage de sa fiho Frederico Hébrard que la gramacian de sa coulouracioun. A la rintrado un article sara counsacra au majou -rau-academician.

Cènt ans...

Lou 6 de jun, auriés agu cènt an...

Ai-las, paire, la chifro de ti jour fuguè de 83, e bèn de jour passèron, bèn d'ouro tindèron despièi que nous leisseguères, mai toun obro, elo, a resta.

Pèr celebra toun centenàri me siéu prefoundudo dins aquesto obro. Tournère tout legi! E n'en sorte coume sourtiriéu d'un ban d'esperanço.

Titre à cha titre, mot à cha mot, libre à cha libre, la proumière te tournère descurbi e me siéu regaudido de la joio que saran à agué ti legèire en retrouvant la voues sencèro d'un escrivièire sèmpre viéu.

Fai quàuqui jour, à Mountauban, que l'assoustères li tresor dóu Louvre dóu tèms de l'Ocupacioun, plantère un óulivié dins la carriero

que porto toun noum. Rintrère di Ceveno ounte aviéu depausa de ginèsto

d'or sus lou toumbèu celèste ounte repauses emé mamaan despièi que

vous ié sias rejoun pèr l'eternita.

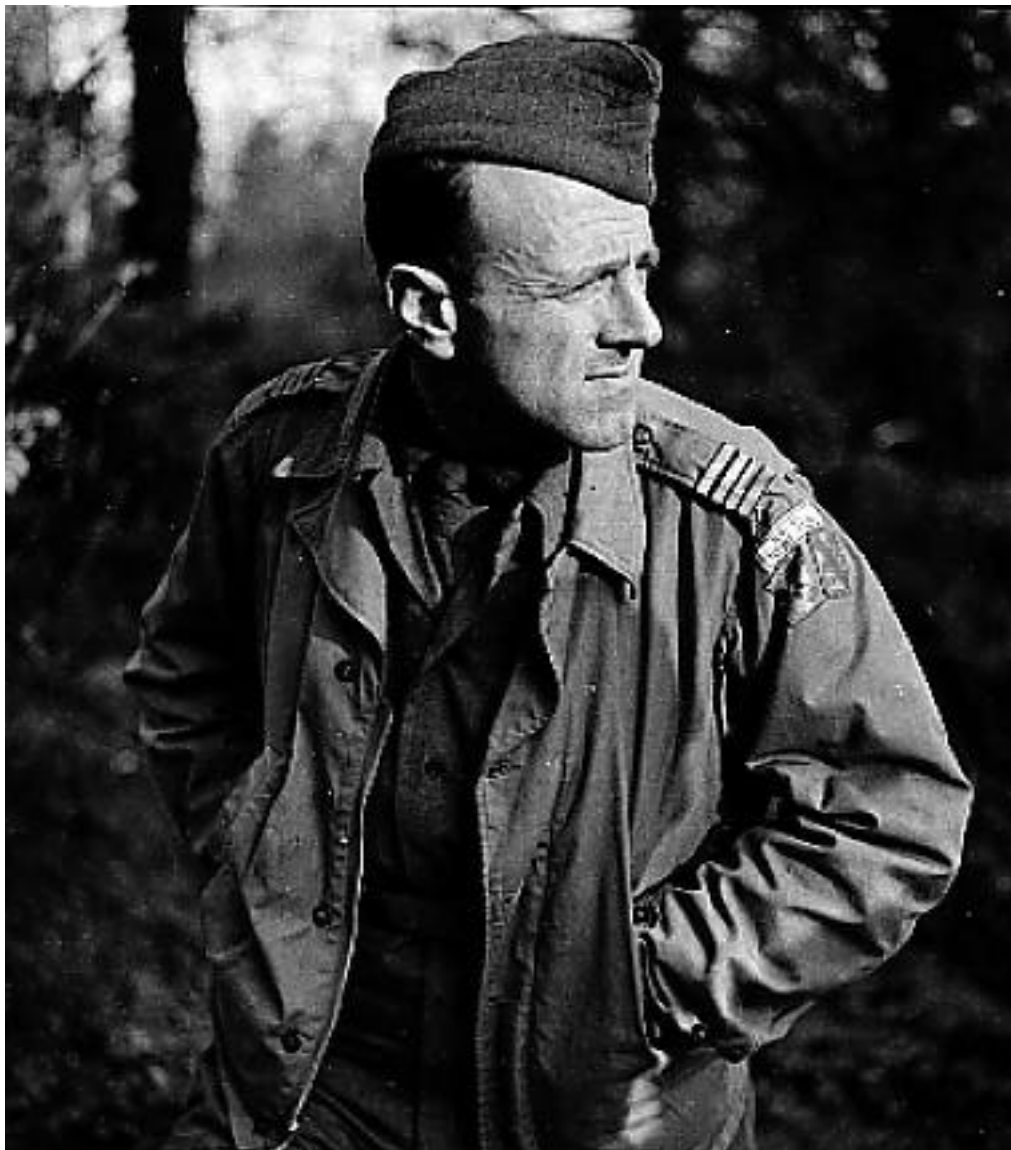
Fasié bèu, la primo

èro à curbi la mountagno d'anemouno silvio, de tulipan de Celse, li bruge èron pèr espeli, li proumiéri vióletto durbissien l'ieue... vous ai dich à la chut-chut tout ço qu'alestisse, li reedicioun, li reviraduro, li tèsi, li coulòqui, lis emessioun que van saluda ta respelido foro lou riaume dis ombro e dóu silènci. Parèis qu'aqueu tèms de purgatori es pèr tóuti lis escrivièire? Se vai acaba pèr tu, meravihouso reneissènço!

E, sabes, tu que disiés:

"Siéu raiòu pèr lou sang, francés pèr la resoun, prouvençau pèr la pouèsio", eh bèn, ai enregistra pèr France 2 toun Cant de l'Oustau pèr ço que sabe proun coume vouliés èstre aussì dins ti dos lengo escarrido. E, dins l'estiéu 2000, dins toun vièi oustau di Bressou, au founs d'un vabre aloubati, nautri, tis enfant, emé ti felen e ti rèire-felen, aubouraren nosto coupo en l'ounour d'un centenàri jouine que noun-sai, bord qu'a sèmpre l'age dóu drole di Ceveno que, à vinto quatre an, escriguè Roux le Bandit, e de Leleto, sa nòvi dins l'eternita.

Frederico Hébrard



La Sant Jòrgi à la Major, en Arle

Queto bello journado, caudo, pas un brout de vènt, un cèu sin, dóu proumié de Mai de l'an de Diéu 2000 e dóu Jubiléu!

Tout èro recampa pèr festèja Sant Jòrgi, patron de l'Antico Counfrairié di Gardian de bouvino e de roussatino e de la Nacioun Gardiano.

Tre nòuv ouro, lou matin pèr l'acompagnado di Gardian e dis Arlatenco, tout lou pople d'Arle e d'aiours venguè celebra aquelo bello fèsto e belèu prega Sant Jòrgi emé lou president de la Counfrairié: Ubert Yonnet.

Lou parvis èro coumoul emé li foutougrafa au poun que falié jouga di couide pèr faire avans. Poudriéu pas me teni d'amira l'esplandour de tant d'Arlatenco, lis uno plus bello que lis outro, espera li cavalié (di mai en mai jouine: acò es un plus pèr l'aveni) pèr d'agué l'ounour de mounta la grupo e adurre sa gráci dins un passo-carriero espetaclous.

Après aguè passa lou Forum (dins lou tèms la Plaço dis Ome) e un salut au pouèto Mistral, l'estatuo de Sant Jòrgi en proucessioun, venguè à la Major e soun parvis.

Aqui, en causo d'un fube de mounde, de mai impourtant lou proumié de mai, e tambèn la counmemoursoun di cinquante an de la despartido de Jòusè d'Arbaud, lis ourganisaire e subre-tout dono Magali Dunant, la gardiano de Sant Jòrgi, ansin, en liogo de metre Sant Jòrgi coume d'abi-

tudo à gauchò dóu lindau de la glèiso, l'an mes sus un poutin cubert de telo blanco proche de la coulouno que se vèi en intrant dins lou parvis, dedicado au Marqués Folco de Baroncelli-Javon e à Jòusè d'Arbaud soun cousin.

Au signau, dins un silènci venguè proche lou poutin, lou gardian Ama Barry que ié dison Pagnolet, recitè d'uno voues drudo mai emé quàuqui brisoun d'esmai, la Cansoun di Ferre, un inne à la glòri di gardian coume la Cansoun Gardiano tira d'un cap d'obro de Jòusè d'Arbaud. A la fin dóu darriè vers: T'abéurarai de sang de biòu, clantiguè un aplaudiman de mai estrambourdant.

Pèr reveni au parvis de la Major, lis ourganisaire avien bèn fa li causo pèr la segueta! D'efèt, li gardian à chivau pèr la benedicioun emé lis Arlatenco en grupo se soun mes pau d'à cha pau, en fàci de la glèiso. Aqui l'archiprèire J. P. Maguin emé l'ajudo d'un prèire dóu terraire, un pau esmòugu davans aqueu bèu tablèu, benesiguè li cavalié e li bèu bouquet acoulouri de poulidis Arlatenco. Encaro mai falié jouga di couide pèr arriba enjusqu'au lindau de la glèiso.

A la debuto i'avié gaire de mounde. Sus l'autar e de chasque coustat, se vesié de bèu bouquet de flour e dins la glèiso, penja sus li paret, un fube de bandiero, quàuquis uno sang e or.

Pièi venguèron li tambourinaire dins la lèio de gauchò segui pèr de nombreux group foulklouri que se meteguèron en plaço.

Alor lis Arlatenco arribèron à boudre e bèn lèu, tóuti li banc fuguèron ócupa.

Alor, dins un brut de trepejamen, li fidèu arribèron e lèu i'avié plus de plaço dins la pichoto glèiso. La messo coumencè emé un pau de retard e li cant religious clantiguèron. Après li preguiero coumuno ausiguèrian la preguiero pèr li gardian.

*O grand Sant Jòrgi
Moun bèu patron
Li vot que porge
A toun noum*

Après quàuqui paraulo segound Sant Matiéu, li cant s'aplatèron e dins un silènci esmòuvènt, Laurèns Aymé nous cantè d'uno voues calourouso e dis entounacioun bèn requisto, La Cansoun Gardiano seguido de la couralo di fidèu sus un toun mai lóugié. Quàuqui couplet de la Coupo cantourliga pèr la couralo e li fidèu soun vengu reviéuda l'èime prouvençau.

A la debuto de la messo me siéu bèn amusa de regarda lis ana-veni di poulidis Arlatenco dins li travès de la glèiso, coume d'abiho à l'entour d'un brusç.

Tout de long de la messo mis iue restèron fissa sus dos chato di mai bello, assetado au 2en rèng de banc, davans iéu. Cargavon d'abi di mai ufanous, qu'ai jamai vist à la fèsto di coustume. Fau dire tambèn que lou fisique anavo de parié. Tóuti dos, la couifo à la canounjo, sus lou pitre e l'esquino, un droulet de satin verd jardin emé tres cóurti pato sus l'esquino, dessu-

to, un fichu de sedo tencha emé un velo brouda, uno camisolo entre li dous, un courselet belèu en boutis.

Enfin siéu pas ana en dessouto. A la soutido pourtavon tóuti dos uno jaqueto de telo flourido emé un auso en cordo trenado. Au dire de dono Pepino, aquets ensèmble se pourtavo pèr li chato au siècle XVIIIen.

Après la messo fuguè l'acampado dins la grandò salo de la Coumuno davans li taulo pleno de boutiho d'aperitiéu e touto meno de bachuquello.

Dins lou tantost, lis areno s'empliguèron d'un fube de mounde, mai deforo pèr assista i jo de gardian e à la remesso de la bandiero au nouvèu capitani Jan Sol, acompagna de si priéu: Andriéu Peytavin (Camargo) e Sebastian Lescot (Crau). Li jòuni cavalié moustrèron uno grandò mestriò sus sis estrié.

Tout coumencè pèr uno curso à la coucardo emé l'escolo taurino d'Arle, pèi en seguido uno aprivado en pisto emé li biòu e li cavalo de la manado Lescot. La souspreso venguè d'un group de bravadaire de Barjòu.

Enfin, avèn assita au proumié carroussèu de l'istòri, pèr lis amazouno de la Counfrairié.

Pèr quicho-clau, la remesso de la bandiero acatè lou 488en anniversari de l'Antico Counfrairié di Gardian de bouvino e de roussatino que poudran plus trata d'inmou-bilisme.

Pascou Tekeyan

Canta lou País à l'escolo

Cabris

Vaqui cinq annado que Patrick Meyer, istitutour de soun mestié, engimbro un rescontre de couralo d'enfant que vénon canta dins nosto bello lengo.

Aquelo manifestacioun regiounalo se debano sus dos journado, lou dissate à Cabris, dins lis Aup-Marino, e lou dimenche à Mont-Auroux, dins Var. Aquest an, li 21 e 22 de mai, lou rescontre a mai capita emé la vengudo d'un trentenau de classo de pichot de cinq à dès an, acoumpagna pèr si mèstre vo mestresso vengu di dous despartamen coustié.

Acò s'amerite d'èstre vist, aquéli caganis qu'an travaia touto l'annado pèr mounta sus lou pountin uno miechoureto de tèms, tóutis esmougu, mai fièr coume de bon pichot prouvençau que saran deman li mantenèire de la nosto cultura.

L'ourganisacioun es bèn facho e se debano d'un biais ouriginau. Li couralo rintron d'un coustat de la salo, canton si dos vo tres cansoun puèi baion la plaço en d'àutri, tout acò entre-coupa pèr d'artisto counvida coumo Païoun Canta, Lei Toupins, Escàmbi, Miquèu Tournan, Gael Princivale (dòu Coròu de Berro), En Praïs (de Vesubio), Article Nòu (de Courrèns), la couralo Atelier Chant dòu país de Fayence e d'àutri sènso óubrida l'animacioun musicalo facho emé forço gaubi pèr la fanfare 1205.

Emé li parènt qu'èron tant bèn à la fèsto, tout acò fai une milierado de persouno qu'an mounta au daut d'aquéli dous tant poulit vilajoun dòu país de Grasso.

La Televisioun regiounalo èro aqui, provo que la manifestacioun es counsequènto. De nouta que li rescontre an lou soustèn di ispeiçioun d'acadèmi dòu Var e dis



Aup-Marino, di couleitivita regiounalo, departementalo e loucalo e soun beilejado pèr lis istitutour emé l'ajudo de la Mantenènço de Prouvènço dòu Felibrige, dòu CREO e de Parlaren.

Se pòu tira uno capelado à la chourmo de *Canta lou País* que fa de bono obro. L'assouciacioun, coutrio emé lis edicioun "Tac Motifs" a tambèn reedita dous óubràngi de referènci sus li

cant poulàri de Prouvènço de Damase Arbaud que se podon coumanda encò de l'editour, 20, camin de la Moliere, 06530 Speracedes.

Marc Audibert

Wall Street li Barouniò...

Cade an, à Bouis li Barouniò, dins la Droumo Prouvençalo se tèn la fiero dòu tihòu. Es l'especialita dòu país, uno recordo que rèsto famihalo e se fai touto à la man. Ai-las, coume pèr li rabasso, i'a de maufatan que fan veni d'imitacioun de nani de l'estrangié.

Wall Street li Barouniò...

Fai bèn lèu dous siècle que, lou 1° dimècre de juillet, es fiero entre Prouvènço e Daupinat, es fiero e fèsto au país. De camion aduson, à Bouis li Barouniò, sus li ribo d'Ouveso, de bourasso de flour oulourènto pleno de la recordo de tihòu seca de l'annado. Coume dins tóuti li fiero, soun aqui pèr vèndre au miés en de negociant qu'éli volon croumpa au mens... Li roumano dòu municipo, imparcialo, pesaran li bourasso.

Dins soun oubrage "*Le tilleul, arbre d'amour, arbre de liberté*", Gui Bontempelli parlo de "Wall Street de l'infusion", malurousamen, i'a de mens en mens de proudoutour que venon à la fiero bord que lou marrit tihòu estrangié —sa souleto qualita(?) es de rèn coustat o quàsi, mai vau pas miés— fai tounba li pres. Talamen tant que dins li Barouniò l'isson li flour sus lis aubre... n'acampou pas que di cinq part uno. E pièi, coume li jouine parton, i'a plus la famiho pèr ajuda culi e fau paga car pèr vèndre gaire... Fasès lou comte. Miés vau refusa de vèndre e brula li flour que d'engraissa de negociant sènso èime.

Ah, se lou tihòu de Bouis avié l'A.O.C. coume si cousino lis óulivo de Niouns, aqui si que se vendrié

bèn. L'esnoubisme en s'apoundènt au bon goust, n'i'aurié pas pèr tóuti. Pamens la qualita, l'a noste tihòu daupinen. E la quantita tambèn, que la Droumo es lou proumié despartamen de Franço (emé d'àutri planto aroumatico e medicinalo) e pourgis 75% de la prouducioun franceso. Coume es de bono qualita noste tihòu, li frabricant de tisano n'en meton dins si paquetoun, mai rèn qu'un pessut e lou gros dòu vouleme es de tihòu chinés o d'Europo de l'est (parié coume pèr li marridi rabasso...). E ié veirés que de pousso que la poudrés pas counèisse. Mèfi encaro se vers veste apouticàri troubas de "tihòu de Carpentras", es de tihòu de Bouis, de bon, mai que vous lou vendran fin qu'à 500 franc lou kilò. Pensas alor que li proudoutour soun esta paga dès cop mens!

Lou travai

Aquéli flour, fau saché que quou-



ro li croumpas sèco an perdu di cinq part quatre de soun pes. Ansin, se croumpas un kilò de tihòu lou proudoutour n'a culi cinq kilò. Imaginas lou tèm que fau e la peno. E subre-tout que fau faire vite, senoun ié vèn li boulo à la flour e es trop tard. En meme tèms van pouda l'aubre dins l'en dedins pèr ié faire rintra la lumièro. Un culissèire engaubia arribo d'acampa entre 15 e 30 kilò de flour d'un soulèu à l'autre. Ié restara que 3 à 6 kilò pèr vèndre...

Lou tihòu, lou fan seca dins li granié, esparpaia au sòu, cinq jour de tèms mai lou fau revira cade jour. Lis adurran à la fiero lou plus lèu pousible avans que se mascaron e se degaion.

Tout de long dòu mes de juillet, de fiero ansin n'i'aura dins touto la Droumo, mai es aquelo de Bouis que sièr de referènci pèr li pres (Wall Street, l'avèn di...).

Lou bon vièi tèms...

I'a vint o trente an, èro coustumié que li proudoutour s'acampèsson si vint o trento touno de flour seco (Cènt o tres cènt touno de flour fresco). Travaiavon en famiho e n'en vivien. Meme li tihòu de la plaço o di routo èron douna en ajudacioun. Pas uno flour de perdudo. Vuei es tout lou countràri, ai-las. I'a que li marridis annado pèr lou rèsto que ié pènson un pau. La causo, l'avèn di, es lou tihòu estrangié e subre-tout lou pres de la man d'obro que fai mounta li pres. Es coume pèr li cerieiso o lis àutri pichot fru que li l'isson sus lis aubre... fauto de manco pas li pousqué pièi vèndre au pres que coston...

Soulamen se lou tihòu disparèis di Barouniò, es l'èimo dòu país e soun identita que dispareissaran parié. Un sindicat s'es fourma e uno counfrarié pèr apara l'aubre e n'en faire counèisse li merite. Se pòu pas dire que capitèsse bèn. Uno meouro comunicacioun ajudara belèu. E la modo dòu bioulougi.

E pièi pèr li groumandas i'a uno nouvèta: lou *Castillou*. Vaqui un bèure de tihòu e de cerieiso que l'an inventa fai un quingenau d'annado. I'a déjà mai de 30.000 persouno que l'an tastado. E vous?

Dins tout, pèr l'ouro i'a que de proujèt e d'espèr mai se li realisacioun arribon pas vite, se parlara plus dòu tihòu de Bouis li Barouniò e tóuti n'en patiren...

Peireto Berengier

* Encò d'Edisud

Cant e musico d'aqui

Proumié Rescontre Regiounau de Musico e Cant di Païs d'Oc Grasso

20, 21 e 22 juillet

Dijòu 20 juillet: Ariondella, Paioun Canta, Coro di Ventimiglia, Corou de Berra (60 fr)
Lou *Corou de Berra*, beileja pèr Miquèu Bianco, es un ensèn poulfouni qu'a un repertòri de cant tradiounau d'òc Miejour.

Divèndre 21 juillet: 10 à 12 ouro e de 14 à 16 ouro: (100 fr). estage e ataié, descuberto e iniciacioun au galoubet emé Francés Dujardin

De vèspre, Jehanalan, *La Compagnie Vocale du Haut Pays Grassois*, Francés Dujardin (60 fr), vesprado seguido d'un balèti.

La *Compagnie vocale* es un group de 15 cantaire, que s'es crea en 1994, e que canto à capella.

Dissate 22 juillet: passo-carriero à parti de 11 ouro emé li group foulklouri.

De vèspre, Miquèu Marre, Manu Terron, Jan-Mario Carlotti, le Mélonius quartet de Patrick Vaillant (80 fr), vesprado seguido de balèti.

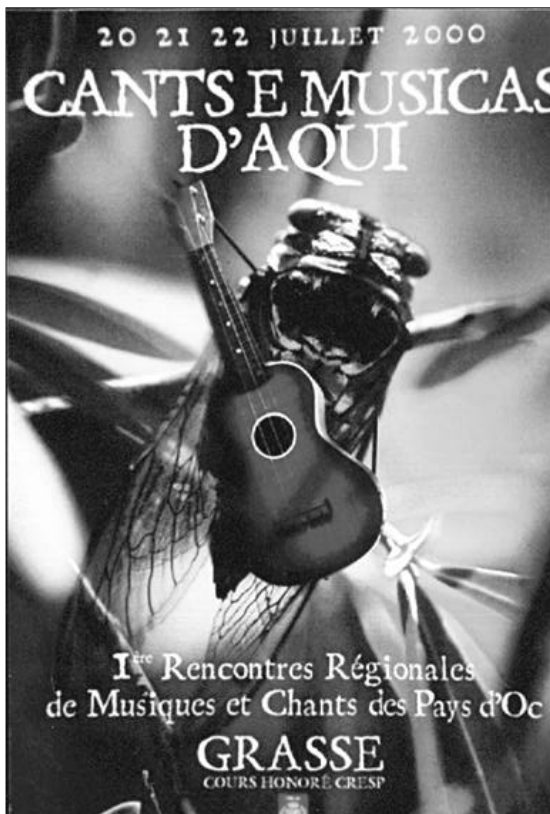
Jan-Mario Carlotti es toujour un artista independant, emé un estile particulié de musicien, autour, interprète de la cansoun tradiounalo.

Patric Vaillant es un di musicien de proumièro de sa regioun emé de creacioun persounalo. Es tamèn un mandoulinisto recouneigu coume prou originau e creatour.

Chasque vèspre dins lou relarg di councert, rescontre à l'entour de la literaturo, de la lengo e de la gastronomio prouvençalo: IEO, l'Escolo d'òc Jaussemin, la revisto Accordance.

La fèsto se debanara dins uno meno de vilage à l'entour dis ativita de la tradicioun e de la culturo prouvençalo: gastronomio emé tasta d'especialita, restauracioun rapido, vèndo de proudu de l'endré, vin, art de vièure dins la vido vidanto prouvençalo e messo en valour d'òc patrimòni regiounau emé de rescontre à l'entour d'artista prouvençau e de proufessour de lengo nostro.

Entre-signè : Oufice de Tourisme : Isabèu Viano - 04 93 36 66 66



Fèsto d'òc Jaussemin 2 au 6 d'avoust

Ouriginari de l'Indo, lou jaussemin arribè en Franço emé l'envasioun de l'Europo pèr li Mauro e li navigatour espanhòu. Coumencè d'èstre planta dins lou Miejour devers lou mitan d'òc siècle XVlen. Aquesto flour precioso intro de la coumpousicioun di grand pefum.

Au siècle XVlen, Grasso coumtavo 15 eitare de flour. D'acachaduro especialo fuguèron entrepreso pèr mena l'aigo dins li champ. En 1930, la prouducioun de jaussemin èro de 1.800 touno. Aro la prouducioun s'es un pau amoussado emé soulamen 27 touno dins lou païs grassen. S'ameritavo bèn uno fèsto que se dis la Jausseminado.. Fuguè creado en avoust de 1944. Es en 1948, que se vèi pèr lou proumiè cop de carreto flourido emé de chato cargado de brassado de flour.

Aro, un desenau de càrri ourna de flour e de chato que mandon de flour de t'òc li coulour. Mai de 150.000 flour soun utilisado pèr aquesto espetaclouso bataio de flour. La flour de jaussemin es prou fragile e lis organisaire an agu l'idèio d'utilisa d'aigo de flour de jaussemin. Coume acò, en seguissènt la tradicioun, li badaire soun arrousa emé d'aigo de jaussemin.

Dimècre 2 d'avoust : Eleicioun de la Rèino d'òc Jaussemin à 21 ouro.

Divèndre 4 d'avoust : fiò d'artifice à 22 ouro 30, segui d'un grand balèti.

Dissate 5 d'avoust : bataio de flour à 21 ouro 30 pièi balèti.

Dimenche 6 d'avoust : dins li jardin de la Princesso Paulino, messo en lengo nostro en plen èr, pièi aperi-tiéu, passo-carriero e marcat prouvençau.

Dins lou tantost: court d'amour e presentacioun de mestierau e vièi mestié (intrado à 80 fr).

Lou Vau, 4000 an d'istòri e festenau di païs de lengo d'Oc

Li 13, 14 e 15 d'Avoust venènt, la coumuno d'òc Vau, proche Brignolo, engenso uno manifestacioun de trio. En aquesto escasènço, sara inagurado l'avengudo Frederi Mistral e la pauso d'òc lauso pèr lou Capoulié En Peire Fabre.

Veici lou debana de la fèsto:

Lou 13 d'Avoust

- Vesito d'òc site preïstouri dis Eissartenes.
- Counferènci de Felip Hameau, arqueologue sus la preïstòri; d'Alfret Gautier, conse, sus l'Age Mejan.

Lou 14 d'Avoust

- Acuiènço di delegacioun
- Celebracioun de la neissènço d'òc vilage.

- Prouclamacioun de la Charto di païs d'Oc.
- Defilado de vièii veituro. - Saineto pèr carriero.
- Taulejado d'òc milenari. - Balèti.

Lou 15 d'Avoust

- Messo grandò.
- Ceremounié di païs de lengo d'Oc, inaguracioun de l'avengudo Frederi Mistral e pauso d'òc lauso.
- Danso e cant pèr li group e li tambourinaire de Sant-Sumian.
- Sus l'estadi, remesso d'òc terraire d'òc Vau pèr Balde de Castèu-reinard à l'abadié de Mount-Majour.
- Animacioun medievalo e grand tournés de chivalié.

A la lèsto

* **Coulòqui** " *Diversité culturelle et plurilinguisme* " au sèti de l'UNESCO à Paris lou 15 d'abrièu: 350 presènt. Lou porto paraulo de l'UNESCO diguè qu'es lou role d'aquel ourganisme de s'entrevà di poultico linguistico bord qu'a pèr t'òc proumièro la pas! Uno moucioun demandè au gover francés de cambia la Coustitucioun (un cop de mai...) e d'establi un calendié precis de mesuro coun-crèto pèr li lengo regiounalo (media, ensignamen, acioun culturalo).

* **Enquisto** d'òc Burèu Europen pèr li lengo pas tant expandido sus l'interès di Francés pèr li lengo regiounalo:

- 82% soun d'acord que la Franço ratifiquèsse la Carto Europenco (Soulamen 6% de toutalamen ópauusa) e 79% soun d'acord que lou gouvèr cambièsse la Coustitucioun se lou fau. Li resulto soun meïouro pèr li jouine (90%) que pèr li retretat (69%). Em'acò 91% dis ecolougisto, 86% d'òc PS, 85% d'òc PC, 80% d'òc RPR e soulamen 71% de l'UDF. De la gaucho à la drecho soun d'òc t'òc d'acord. l'arribaren!

10° rescontre Interregiounau " Lengo e culturo " se debanèron d'òc 30 de mai au 2 de jun au Païs Basque nord. Li regioun metran en coumun sis esperienci e alargaran la couperacioun pèr faire pplega l'estat.

* **Coudificacioun:** lou coulòqui " *Les langues de France et leur codification. Ecrits divers - Ecrits ouverts* ", se debanè d'òc 29 au 31 de mai à l'Institut Naciounau di lengo e civilisacioun órientalo (INALCO). Jan Sibille (IEO) e Savié Lamuela (un catalan) parlèron de la coudificacioun de nosto lengo.

* **Estandard:** "L'occitan-estandard es pas on occitan melhor que lo gascon, que lo lemosin o que l'auvernhat. Mas es un indispensable occitan modèrne e foncional que se pòt pas fargar sus un autre dialècte que sul lengadocian" (J. Taupiac, *L'occitan n°145, mars-abrièu 2000*). Se pòu pas èstre mai clar, mai amarian bèn de counèisse lou resounamen que meno à-n-aquelo counclusioun!

* **Plumalhon**, la revisto ócitanò pèr li pichot repren vido e s'expandis vers la Bretagno emé lou titre *Louarnig*. Espourtacioun interregiounalo.

* **Langues et cultures régionales de France:** èro lou titre d'òc coulòqui tengu en Sourbono en 1999. Lis ate vènon de parèisse s'òc lou titre *Langues et cultures régionales de France: état des lieux, enseignement, politiques*, is edicioun l'Harmattan (272 pajo, 150f.).

* **En Espagno** vènon de parèisse d'òc libre impourtant:

- *La dignidad e igualdad de las lengas. Critica de la discriminación lingüística* de Juan Carlos Moreno Cabrera (Madrid, Alianza Editorial 2000, 316 p.)

- *L'Europa de las Ilengües* de Miquèu Siguan (Barcelona, edicions 62, 2000, 220 pajo). Prepauso uno poultico linguistico pèr l'Unioun Europenco.

* **Marsiho:** *Vingt six siècles de Marseille par 26 journalistes*. Cadun soun siècle.

Is edicioun *Club de la Presse Marseille Provence* (04 91 55 07 59).

* **Hommage à Dellepiane** 1866 - 1932. Ero pintre de retra, de marino e de païsage. Vengu de Gèno à Marsiho fuguè un artista recouneigu. Franceso-Albane Beudon ié vèn de counsacra uno bioiugrafio: *David Dellepiane, peintre, affichiste, illustrateur*, is edicioun Parenthèse.

Tiatre di Culturo dóu mounde

Au Martegue

Lou Festenau dóu Martegue se debanara, aquest an dóu dimècre 26 de Juliet au 2 d'Avoust. Lou pountin amara sus lou Canau Sant Sebastian aculira sièis cènt artisto dins uno urouso mescladisso di Culturo dóu Monde.

Argentino : "Tango Apasionado" de Cordoba em'un prougrame adouba especialamen pèr lou Festenau dóu Martegue.

E la, que fai revieure la cansoun populàri argentino, la jouino cantairis "SOLEDAD" que fai mirando dins tóuto l'Americo latino e en Espagno. A recampa 60.000 persouno au Festenau ufanous de Mar del Plata e, a chabi mai de dous milioun de disque.

Brasil : "Grupo Capoeira Brazil de Fortaleza" "Aqui s'atrobou mescla un art de combat, la danso e lou jò, sus de ritme musicau tradiciounau.

Daghestan : "Lezginka" Balet d'Etat de Makhatchkala qu'adus la culturo tradiciounalo dóu país i trento lengo.

Espagno : "Grupo de Danzas Ciudad de Sevilla" de Sevilho. Lou "Cante Jondo" e lou "Flamenco" embuga de la mai vertadiero culturo andalouso.

Meissique : "Compania Nacional de Danza Folklórica" Mescladisso sutilo di diferènti culturo tradiciounalo qu'an moudela lou país.

Païs Basco : "Maritzuli Kompainia" de Baiouno, foncieramen estaca à si racino, à soun éime, à soun identita, à sa culturo e à sa lengo : "Eukara".

La Prouvènço : Emé "La Capouliero dóu Martegue" ligado à la creacioun dóu Festenau, qu'oubro de longo pèr l'aparamen dóu patrimòni prouvençau e l'espandimen de la lengo et de la culturo d'O.

Russio : Ensemble "Elvel" dóu Kamtchatka que s'atrovo entre la mar "d'Okhotsk" et la mar de "Bering". Danso e Cant populàri e musico de tradicioun.

Russio : Ensemble "Sira Seve" de Salekhard (Yamai Neneen - Siberio) Pople barrulaire à passa tèms sus li ribo de l'Ob, souto lou ciéucle poulàri.

Cant et danso dins la mai vertadiero tradicioun populàri.

Eslouvaquò : "Lúcnic" de Bratislava. Balet reconeigu coume l'embassadeur de la richesso culturalo eslovaco.

Sri Lanka : "Sama Ballet" de Colombo, vo Balet pèr la Pas; de tradicioun et de danso que remounton davans Bouddha.



Ukraino : Ensemble Naciounau de Cor et Danso "Veriovka" de Kiev. Emé si nounanto artisto, Veriovka coustituís la mai impourtanto coumpagnie jamai aculido au Martegue.

En foro dis espetacle sus lou Canau Sant Sebastian, se debano mant-un rescontre e animacioun que s'esperlongon de des ouro dóu matin à dos ouro de la niue. Fau dire que li niue soun courteto au festenau dóu Martegue ! . . .

Li Councert : Se debanaran sus la plaço Mirabèu vo dins la Glèiso de la Madaleno à quatre ouro e cinq ouro e miejo dóu tantost :

Ando Drom : Cant e musico tsignano d'Oungrò, lou dijòu 27 de Juliet.

Dan Cray-Bluegrass Guitar and Old Music (U.S.A.) lou divèndre 28 de Juliet.

Errobi Kanta : Cor basco, lou dissate 29 de Juliet.

Cor Veriovka d'Ukraino : lou dilun 31 de Juliet .

Couralo "Karambenor" Senegau : Lou Dimar 1é d'Avoust, à 4 ouro e, en seguido à 5 ouro e miejo :

Cristina Branco : La, que fai revieure lou "Fado" pourtugués. Après Paris e Bourge, Crestina Branco vendra pivela lou publi martegau..

Ensemble "**Orient-Méditerranée**" de l'ourquestre di Jouine de la Mieterrano lou dimècre à 4 ouro e pèr clava li councert à 5 ouro e miejo :

Deux Voix pour les Musiciens du Monde : Miquela Bramerie e Mirèio Durand, dins uno memo coumunioun de pensado cantaran "O/A - Duo pour une seule voix".

Un rescontre demié li cantaire e musician de Prouvènço emé lis artisto counvida au festenau souto la direicioun d'Andriéu Gabriel emé lou councois de Mario-Franço Arakelian. Un rescontre eicepciounau dins l'unioun e l'amista uni-

versalo. A-n'aqueu prougrame prou cacalucha, fau apoundre lis "Cocktails de Folklore" que soun, cade jour un rescontre entime emé li direitour e couregrafe dis ensèble reçaupu au Festenau.

Lis Estage : de "Capoeira", de "Bluegrass Guitar" et de Culturo Prouvençalo "A l'Entour di Culturo dóu Mounde"

Li Charradisso : "Le Martegal Gérard Tenque, fondateur de l'Ordre de Malte" pèr Gerard Fabre, "Li Gardian de Camargo e e sa Counfrarié" pèr Ano Lambert e uno taulo redouno sus la Cansoun Prouvençalo.

Apoundes à-n-acò "Lou Festenau dis Enfant", lis animacioun dins la vilo, lou Grand Carnava de Prouvènço emé lou passo-carriero espetaclos di "Fieloua" e lou restaurant que vous reçaup emé la cousino tipico di group que ié fan l'animacioun. Avés aqui tout ço que fau pèr vous assegura d'un Grand Festenau de l'An 2000.

Per mai renseignamen e pèr reserva si plaço, fau s'adreissa : Festenau dóu Martegue - Tiatre di Culturo dóu Mounde, Carriero Courounèu Denfert - 13 500 Lou Martegue. Tèl: 04 42 49 48 48 - Fax : 04 42 80 07 45.

Estage de lengo e culturo prouvençalo

26 juliet au 2 avoust

En associacioun emé lou Felibrige-Prouvènço, lou Festenau dóu Martegue engimbro pèr la vuchenco annado l'estage de lengo e culturo prouvençalo.

Li cous soun integra à la semano festivaliero, ço que permet i participant d'aprouficaha dis espetacle dóu festenau:

Prougrame:

Lou matin :

- Ensignamen de la lengo prouvençalo: 1é nivèu (debutant): Ano Lambert; 2nd nivèu (counfierma); Gineto Decroq; Nivèu superiour: Eleno Deltrieu, Jan-Lu Domenge, Patrice Gauthier e Roumié Venture.

- Cant : Jaumelino Gagliardini.

Lou tantost:

- Ataié: Cousino (Laureto Durand, Gerard Fabre) - Coumunicacioun (Alan Blanchet) - Couversacioun (Eleno Deltrieu).

- Coulòqui e coumunicacioun:

* *Le martegal Gérard Tenque, fondateur de l'Ordre de Malte* (Gerard Fabre, istourian)

* *Li Gardian de Camargo e sa counfrarié* (Ano Lambert, Pres Voulard 2000).

* *L'actualité de la chanson provençale*, taulo redouno animado pèr Jaque Bonnadier, journalisto emé Gui Bonnet, Miquelo Bramerie, Andriéu Chiron, Miquèu Montanaro, Massilia Sound System, Jan-Mario Carlotti, Petites Femmes, Tardquand-dine, Nosto Modo e Ventadis.

A l'entour de Prouvènço, lou Festenau aculira 320 artisto, vengu de Kamtchaka, Siberio, Pourtugau, Païs Basque, Sri Lankha, Oungrò, Daghestan, Ukraïno, Bresil, Messique Argentino...

En barraduro d'aqueste festenau, un grand councert à dos voues pèr li musician dóu mounde, dos voues de Prouvènço, Miquelo Bramerie e Mirèio Durand, qu'an decida de reüni si voues emé lou councois d'Andriéu Gabriel e Mario-Franço Arakelian.

Lis espetacle soun à 110 fr franc d'aqueu de duberturo e de barraduro à 170 fr, li councert: 50 fr e li counferenci: 25 fr.

Pèr lis entre-signes : Festival de Martigues - rue du Colonel Denfert - 13500 Martigues - 04 42 42 12 01 04 91 33 11 56.

Tiatre de La Belugo

Uno tempouro de boulegadisso un pau dessendado pèr *La Belugo*, la chourmo de tiatre de St Julian de Peyroulas (Gard). Dins pas qu'un mes an jouga à Boulono, Bello-Gardo e Aramoun, d'autant mai que dins aquèsti dos darrièri cièuta se debanavo un festenau de tiatre amateur.

aquesto chourmo a uno ouriginalita. Generalamen presenton uno pèço en francés, pièi uno auto en prouvençau. Ansin, coume l'avé à la sau, li gènt vènon en famiho e entendon sènso se faire prega la bono lengo de noste terriare.

Dins gaire li troubarés dins un nouvel espetacle au tiatre de verduro de St Julian de Peiroulas : divèndre 4 d'avoust à 21 ouro.

Au prougrame li pichot bourgès que se n'en creson em'uno pèço d'Ougèni Labiche : «Permettez Madame» e uno de Carle Galtier : «l'Afaire di femo»

Tre aro reservas vosto vesprado pèr passa un bon moumen, de segur plourarés pas !

S'avès besoun d'entre-signes escrivès à : Dono Roseline Lombard - Ch. de Chiffaud - 30760 St Julien de Peyrolas. La poudès peréu souna au : 04 66 82 12 21.

Mirèio Durand-Guériot

Majouralo dóu Felibrige

La Cigalo Limousino

La Cigalo Limousino, véuso dóu regreta Capoulié Carle Rostaing fuguè atribuido à la gènton mestressa d'obro, Mirèio Durand-Guériot, la chato dóu Majourau, Assessor de Prouvènço, Lucian Durand.

Nascudo à l'aflat dóu Centenari Mireien, dins uno famiho que tiro sis ourigino de Maiano, dóu coustat de soun paire, emai de Novo, dóu coustat de sa maire, Mirèio fai partido d'aquéli rare qu'an toujours couneigu lou Felibrige, tant es verai que si parènt, felibre tóuti dous, l'eduquèron tre la primo enfanço i causo dóu terraire e dins lou plen respèt de la lengo nosto. N'i'a qu'an encaro d'elo la souvenènço d'uno chatouneto de cinq an cantant dins lis acamp coumtadin de la Cremado davans Mario Mauron, lou Majourau Francés Jouve, emai d'autre, la cansoun Canto, canto Ciga-

leto... fourçant, dison, l'amiracion de tóuti.

Es pamens à l'age de 15 an que Mirèio prenguè veritablamen counsciènci de sa voucacioun felibrenco; à la *Capouliero*, lou group de soun paire, moute se virè lèu de-vers l'aprendissage de la lengo; à la *Souco di Jouine* e à l'*Amistanço di Jouine*, moute, i coustat di cardache de soun tèms, aprenguè à miés counèisse l'ensignanço mistralenco au cours di divers rescontre engimbra d'un coustat l'autre à l'aflat de la Mantenènço de Prouvènço; enfin dins lou cadre dis estage dóu *Prouvençau à l'Escolo*, dins l'endrechiero de Mario-Louiso Jullien, de Jan-Pèire Tennevin... e de Carle Rostaing, que tóuti, en particulé aquest, l'encourajèron à persegui. Es aquelo draio qu'a pièi jamai quita.

L'aguè pèr coumença *Lou Dard*, moute emé dous ami cantè dins li fèsto e lis acamp felibren tant li cansoun tradiciounalo que li cansoun dis autour moudèr-

ne. Emé *Lou Dard*, Mirèio enregistrè dous disques, un noutamen en l'ounour dóu cent cinquantenari mistralen, saludà à l'epoco em' estrambord pèr lou decan Leoun Teissier emai l'ensèble de la prèisso prouvençalo dóu tèms.

L'aguè pièi l'ensignamen de la lengo à travès li cours que donè à la *Capouliero* dóu Martegue à travès pièi si counferènci, que la proumièro la donè à Maiano emé d'autri jouine à la demando dóu Capoulié Reinié Jouveau.

L'aguè tambèn soun ajudo pèr lis emissioun de radiò sus Radio-France.

L'aguè sa participacioun ativo mai-que-mai à la vido de la Mantenènço de Prouvènço que n'en fuguè Vice-Sendi pèr li Bouco-de-Rose proche li Sendi Reinié Jonnekin e Pèire Fabre, l'atuuu Capoulié, de 1977 à 1984.

L'aguè sa coulouracioun emé lou Majourau Carle Galtier pèr la musico dóu *Brande di Mestié* is edicioun Grandir; sa coulouracioun

à divers coulòqui coume aquéli de Barcilouneto sus Germano Waton de Ferry, li de Gèno, de z-Ais emai dóu



cicle de charradisso marsiheso de la carriero Sant-Jaque à l'entour de Mistral, lou Felibrige e l'idèio federalisto.

Mau-grat si cargo de famiho, Mirèio a dous enfant, emai si cargo proufessiou-

nau, que soun mestié de noutari ié demando un investissamen di gros, nosto felibresso a toujours sachu reserva uno plaço chausido pèr l'acioun felibrenco.

Mirèio a tengu tre la debu-to à marca lou liame founs que i'avié entre lou *Feste nau de Fôucloure Moundiau* dóu Martegue e la *Capouliero*, lou group que lou creè, en ourganisant à l'aflat de la Mantenènço de Prouvènço un estage "A l'entour dei culturo dóu mounde" que s'assajo de faire coumprene i gènt que pèr pousqué ana de-vers lis autre, fau d'emproumié saupre... quau sian. Counsciènto pièi que la defènso de sa lengo èro avans tout un biais de defèndre la diversita di culturo, s'es pièi interessado au Festenau que n'asseguro despièi tres an la presidènci emé talènt e devouamen.

Sian de-segur tóuti ous d'agué uno nouvello dono dins lou Counsistòri felibren.

T. D.

Coumboscuro

Roumiage de Setembre 2000

Rescontre di prouvençau de Prouvènço e Piemount Dóu 27 au 3 de setembre

Dóu dilun 27 d'avoust au dimenche 3 de setembre sus lis Aup entre Piemount e Prouvènço sara lou "Roumiage de Setembre".

En prouvençau d'Itali

Despi diluns 27 agoust a diamenjo 3 setembre sus li Alp entre Piemount e Prouvènço sarè "Roumiage de Setembre".

Es lou grand rescountre di prouvençau de Italo e Franço, que se passo despi escasi quarant'ans.

Saren li "Traversados" que durbaren lou "Roumiage": de coulono de gent, de centeno de gent, que partaren de St. Martin de Vesubio, St. Estève de Tinéio, Barcilouna en Prouvença, Seiac e St Véran en Queyras...

passaren li Alp e aribaren divenre, vers 18 ouro, a Sancto Lucio de Coumboscuro. Coumboscuro, uno pichoto valeio dins lou Piemount devenaré capitalo per uno semana de la Prouvenço d'Italo.

Coumo sempre l'unioun culturalo sarè la resoun per discuti, dançar, se rescountre e beure ensem... far veire que i-à qu'uno Prouvenço sus li Alp!

Es natural que lou sentiment d'uno lengo e d'uno unioun de frairanço porte 'me n'elo uno forto revendicacioun culturalo e d'aqui poulitico. Ma se tout acò a uno resoun es que lou pople prouvençau eisisto! E "voilà" que tout se coumpren: la joie e la benuranço de se reveire tuchi li an a Coumboscuro es de laisser uno porto duberto, uno embrassado ai fraire prouvençal e de touto coumunità linguistico d'Europo e de mai luenh.

Per acò lou moument empourtant dal "Roumiage 2000" sarè lou coungre "Guieiso, culturo rejounalo e minourità etnico". Nosto lengo, coumo touto lengo deu rintra dins la vido de tuchi li journ; la Guieiso deu prene pousisioun, avant tout per respetà li prencipi li mai empourtant e grand de l'Evangelio e sa doutrino. Lou prougramo sarè ben charjà de iniciativo e de segur tout lou mounde savaré sa piaço!

L'empourtant es pourtar lou bon espri e la couvincioun que la dignità par de l'estorio e es facho de pichote cause. Acò val ben per nosto culturo e noste sentiment que passo li froutiero e es mai mai prouvençal. Benvengù

Per touto enfourmacion **Ourganisacioun, Presso, prenoutacoun, info:** Coumboscuro Centre

Prouvençal, Sancto Lucio de Coumboscuro, 12020 Monterosso Grana - Cuneo (I) tel./fax 0171/98771

Trin di fèsto

rescountre di prouvençau de Prouvènço e Piemount 27 agoust / 3 setembre 2000

• 27 agoust / 1 setembre Traversados sus li Alp da Barcelonnette, Saint-Martin-Vésobie, Puget-Rostang, Sant Estève de Tinée, Embrun, Queyras ... a Coumboscuro

• 30 agoust Antraigue - Val Ges h. 18 "Benvengù - a la Traversado h. 21 "Aquel Cant" councert de musico tradiciounalo entre Piemount e Prouvènço

• 31 agoust Demonte - Val d'Esturo "Benvengù a la Traversado

• 1 setembre Coumboscuro - Val Grano h. 18 li Traversados aruben a Coumboscuro h. 21 Espetacle de musico prouvençalo alpenco

• 2 setembre Coumboscuro - Val Grano

h. 10 "III° Saloun Italian de la Liuterio Tradiciounalo"

h. 12 Saloun/ Oste de la gastrounoumio alpino/prouvençalo

h. 15 "Lou pichin pichot" per li enfant: "Prezzemolo" e si jo tradiciounal

h. 15 Coungres "Ghiesiso, Culturo

Regiounalo, Minourita Etnico"

h. 16 concerto "Les compagnons Roulants"

h. 21 "La Nuech dal Fueiassier" danço e musico tradiciounalo: 2000 Dancaires e musicaires dins la nuech dal milenari.

• 3 setembre Coumboscuro - Val Grano

h. 9,30 e 11 SS. Meso en prouvençal h. 15 "Court d'Amour" di group de la Prouvenço italiano e franseso

h. 21 "Vos que te la couente ?" prouiecioun dal film de Sandro Gasstinelli "Aigo d'un viage" l'inoundacioun de l'an 1957 e li record e raconte di gent di valado prouvençalo d'Itali

h. 22 premiazione dóu councours "Lou Caissoun"

Envità ouficialo dal Roumiage de Setembre 2000 la Vallée d'Aoste

• sande 2/ domenjo 3 setembre h. 10,30 visito al Bourg medioevau de Monterosso e chapelo de San Bastian (XV°)

• "Saloun Italian de la Liuterio Tradiciounalo" presentacioun de disques e d'artista

• A Coumboscuro ristouracioun emé de cusino tradiciounalo 24/24

• Serviç bus/naveto a gratis de Sancto Lucio per li pais de la Val Grano lou 4 e 5 setembre despi 9 h dal matin a 02 h. dal journ venent.

Coumboscuro Centre Prouvençal

Proumier album "Dupain"

Dupain se dis de *tradinouvacioun* prouvençalo... Es un group de tres jóuini musician marsihés que rënd, au travès de musico de vuei, la memòri e l'istòri de milierat d'oubrié dóu siècle XIXen enjusuqu'à nòsti jour, emé de musico urbano, proun óuriginalo que dinamiso la cansoun tradiciounalo...

Es l'enmigracioun mesclado à la tradicioun ouralo. Assoucion li musico di païs d'Oc emé aquéli vengudo d'Itàli, d'Argerio e d'Espagno.

Aquéu disque vèn de bon pourta l'estoucado à la musico dóu passat. Emai se serviguèsse dis estrumen tradiciounau, sian lieun dóu foulclore. Sian de-bon dins uno creacioun novo que vai reviscoula lou biais de prene la cansoun en lengo nostro.

a mita camin de la musico technò e de la tradiciounalo, saupre se tendran l'equilibre fragile que meno à la moudernita ? Dins tout, coume s'es di, soun d'uno insoulènto originalita dins sa passio-nanto liberta d'expressioun.

Lou trio marsihés es coumpausa de Pèire-Laurèns Bertolino que viro la rodo, Sam De Agostini que toco lou tambour e Samuéu Karpíenia que canto. Emé Dupain, Marsiho a pas perdu sa lengo...

La grandò distribucioun i'a deja fa fisanço pèr prouurre soun disque, es bono marco.

Lou proumier album es dispounible despièi lou 15 de mai encò de Virgin Megastore.

Soun expressioun sincèro e uno grandò puissanço emouciounalo, es uno fourmulo unico que designo

bèn Dupain coume champion de la nouvello vago óucitano.

P. A.

Dupain - 26a carriero de la Biblioutèco - 13001 Marsiho - 04 91 92 61 16 o 06 15 11 26 09.



Frédéric Mistral - Morceaux choisis

En liogo d'embrassa la carriero que ié duerbié sa licènci en dre, Frederi Mistral councéupé à vint-e-un an lou proujèt susprenènt e ambiciós de "rèndre la vogo au prouvençau". Vertadié moutur d'un mouvamen de reneissènço, saupè encouraja e federa aquéli qu'escrivien en prouvençau.

Couneiguè sucès e glòri tre soun proumié pouèmo, Mirèio, saluda pèr Lamartine dins lou famous "Quarantième Entretien" de soun Cours famihié de literaturo que si proumiéri ligno soun tant forto: "*Je vais vous raconter aujourd'hui une bonne nouvelle ! Un grand poète épique est né. La nature occidentale n'en fait plus, mais la nature méridionale en fait toujours: il y a une vertu dans le soleil !*"

Vuei, alor que li lengo regiounalo soun enfin coumpresso coume d'elemen culturau essenciau, es tèms de descurbi - vo de redescurbi - l'obro de Mistral, obro d'un grand pouèto, que se ié trobo ni foulclore gentihet ni noustalgio dóu passat mai li tèmo singulieramen moutivant pèr noste tèms: eisaltacioun de la prouvençalita coume identitarimen forto, duberturo i autre, respèt de la naturo, "terro maire".

Ansin lis edicioun "Autres Temps" annóucion e presenton lou libre "Morceaux Choisis" de l'obro de Frederi Mistral.

Es Michèu Courty, lou pouèto, direitour de l'Astrado Prouvençalo, qu'a fa uno chausido di mai judiciouso dins li tèste dóu Mèstre.

Soun entrouducioun presènto en francés lou Maianen e soun obro. S'agis aqui d'uno obro de vulgarisacioun, la majo part di legèire d'aquéu libre van descurbi lou grand pouèto prouvençau, ié falié proun d'entre-signè, sènso lou nega souto la sciènci de l'autour. Michèu Courty a saupu ana à l'essenciau pèr enaussa lou Mèstre.

E bèn segur à pas manca d'apoundre à sa chausido de tèste, en mai de la reviraduro, li noto necite à uno bono coumprenesoun de l'obro pèr un mistralen nouvelàri.

- "Morceaux choisis" de Frédéric Mistral. Introduction, choix de textes et notes de Michel Courty. Un libre de 180 pajo, fourmat 13x22, costo 100 Fr, se trobo en librarié vo se pòu coumanda vers l'editour: "Autres Temps", 97, av. de la Gouffonne - 13009 Marseille. Tel: 04 91 26 80 33.

Lo Cabrier de las paraulas

de Jan Bernat Vaselhas

Lis Edicioun "Vent Teral" venon de publica dins sa couleicioun "Paratge" un poulit raconte de Jan-Bernat Vaselhas, "Lo Cabrier de las Paraulas".

Lou cabrun es à l'ounour dins aquel rouman. Eu es proufessour, elo infirmière e an tres drole. Rèston à l'entour d'Usés e se meton a abali de cabro, uno pièi dos... an lèu mounta un troupeu. Perqué ? Se lou demandon: "Noun pas un cop, mai cinquante belèu me siéu demanda se li rason que nous baian pèr countunia de tene de cabro soun pas d'escapado e s'au founs sian pas toumba dins uno meno d'esnou-bisme", se dis, éu. Sian pas pus en 68 e tóuti dous vivon au païs, un païs que se mor... Causido, capudige o biais de se plega au volé dóu liò ? De cabro que n'en fan desparla mai d'un dins lou vilage. E la respelido d'uno naturo óublidado, la (re) descoberto dóu ritme de la terro, de soun cadastre... des sis omes.

Jan Bernat Vaselhas es nascu en Lousèro, pouèto, prousatour, e istourian, a viscu 24 an proche d'Usés dins lou vilage que n'es l'encastre d'aquéu raconte.

- "Lo Cabrier de las paraulas" de Jan Bernat Vaselhas. n° 10 de la couleicioun "Paratge", lou tèste en grafio classico es enlusi de poulit dessin de James Degenne. Lou libre caup 160 pajo, fourmat 18,3x12,5, costo 100 Fr e se pòu coumanda devers lis edicioun "Vent Terral", Pôle d'activité V.A.L. - 81340 Valence d'Albigeois.

La Provence en livres

Bibliougrafio de la Prouvènço 1950-1999. Vouleme n°1/ Istòri e Tradicioun.

Chascun lou sènt à soun biais : La passiou pèr la Prouvènço, es mai qu'un fenoumène de modo.

Que siegue pèr sa bèuta, pèr la qualita de soun patrimòni, l'óuriginalita de soun istòri la subrevivènço de si tradicioun vo au countrari pèr sa faculta de se marca dins lou siècle, la Prouvènço a de toustèms coungreia e coungreio encaro lou besoun de fissa, souto diferènti formo, lou rebat de si richesso. E lou libre n'es lou testimòni privilegia. Pèr soun aboundènci, aquéli que ié soun counsacra rebaton à la fes la dimensioun culturalo d'aquelo regioun e li curiosita noumbrouso qu'a saupu inspira au fiéu di tèms.

Remarcable óutis d'enfoumacioun , "La Provence en livres" fai lou repertòri dis oubra-ge toucant la Prouvènço, publica au mitan dóu siècle XX. Escartant lis article de perioudi, tèsi e memòri, s'es retengu soulamen li libre que lou grand publi pòu trouva en librarié vo dins touto bono biblioutèco.

Soun fourmat es tras que maneja, e sa councepcioun respond à la preoucupacioun proumièro de sis autour pèr lou publi: grand counfort d'utilisacioun. Ansin li tres proumièro partido de l'oubrage, (vertadieramen quatre que la partido literaturo declino lis oubra-ge en prouvençau) soun decoupa en rubrico que courrespoundon, pèr la Literaturo i gènre literari, pèr l'Istòri i perioudo istourico, pèr la Tradicioun à de tèmo. A l'en dedins d'aquéli, lou classamen es alfabeti. Enfin, dins un souci de libro circula-ciou à l'interiour de l'ensèn, i'es esta previst sièis intrado, materialisado ansin : taulo di matèri, indès dis autour, indès di liò, indès di persounage nouma, indès tematico.

Aquel oubra-ge coustituís lou proumié tome d'un ensèmble de dous. Lou segound vouleme, en preparacioun vendra coumpleta lou proumié emé li referènci bibliougrafico relativo à l'art, à la soucieta e i sciènci.

Lou libre fourmat 23x15 , brouca caup 208 pajo e costo 100F(mandadis en mai).

De coumanda is Edicioun Edisud - La Calade, RN7 - 3120 route d'Avignon - 13090 Aix en Provence. Tel. 04.42.21.61.44.

Diciounàri gevaudanés

L'Escolo Gabalo vèn tout bèu just de publica un diciounàri francés-óucitan en dialèite gevauda-nés qu'èro espera despèi la paruciou dóu proumié tome gevaudanés-francés en 1992.

Es uno obro couleitivo souto la beillié dóu capis-col Emile Tichet, emé l'ajudo d'Ama Molinier, Prouspè Rambier e Luceto Molinier pèr la picaduro. Lou coumitat d'edicioun s'acampè à Mendo pèr lou proumié cop en juliet de 1999 pèr estudia la realisacioun de la publicacioun.

Lis autour, dins si 15.000 intrado, an cerca tóuti li mot francés d'usage courrènt, en counservant lis expressioun pèr faire ressourti li "gabalis-me"...

Es un oubra-ge pèr lis escolo e pèr tóutis aquéli que volon parla lou gevaudanés o se familiarisa emé la lengo d'oc ensignado dins li licèu o lis universitat.

Coume tóuti li diciounàri, aquèu es un cofre-fort que gardo en memòri li mot autenti de nosto lengo. (R. Chastel).

Dictionnaire Français-Occitan - Dialecte gévaudanais - fourmat 16 x 23 -150 fr emé lou port - De coumanda à L'escolo Gabalo - Mr J. Tichit - Le Villard-Grand- 48140 Saint Privat du Fau -

On lui disait Maubert-la-pièce

Emile Litschgy

Lis Editions TAC Motifs nous prepauson un libre chanu sus l'istòri d'un famiho grassenco. Mai aquéli pajo istourico remeton la famiho dins soun vilage, dins la soucieta franceso, dins li bonur, dins li malur e seguissou pau à cha pas lis evenimen famihau, souciau, moundiau...

D'efèt tout lou libre viro à l'entour d'aquest Maubert, que ié disien "Maubert-la-pèço" en partènt de l'istòri de si grand enjusqu'à soun felen, Emile litschgy que nous racontò la saga de sa famiho en esparpaient de mot, d'expressioun en lengo nostro. Es pas un rouman, es pas uno estùdi, es uno crounico de vilage, forço bèn escricho e bèn adoubado.

Tout de long d'aquéli pajo, vivèn dins aquesto famiho, sian asseta à sa taulo, participan i fèsto de famiho. Maubert-pèço, counfisaire, pastissié, es mort bèn jouine en 1868, sènso agué counneigu soun gèndre.

L'istòri coumenço en 1789, quouro li Grassen aprenon que li Pairisen en coulèro an pres la Bastiho. A Grasso

lis afaire soun pas bon. Fragonard, lou pintre vèn tout bèu just de reveni de Roumo e s'assousto encò d'un cousin parfumaire. Ié vesèn lou proublèmo de la parròqui, li voto, li fèsto..

Pièi lis annado se debanon. L'autour nous comte la Grandò Istòri de Franço e menò en parallèle la pichoto istòri de Grasso: lou Tribunau Revoulucionari, la guihoutino, la debuto dóu siècle emé lou cambiament de teletò feminino e nous esplico lou vèsti parisen e lou vèsti grassen. Tout acò es ilustra de doucumen, de dessin, d'illustracioun, de fotò.

La famiho s'agrandis e vesèn li tradicioun prouvençalo de l'oustau, lou debana di sesoun, di culido di flour (flour d'arange, de rosò, de viòleto, de tuberouso) pèr li perfum, la culido di olivo. Pièi un bèu jour de 1851 Jousè Maubert arribo à Grasso de retour d'aprendissage de soun tour de Franço coume pastissié. Es tant generous que ié baion aquest escais-noum de Maubert la pèço, (de moundo...). Retrobo sa famiho, se marido emé la poulido Enrieto... E la vido se perseguis à l'oustau e au magasin, toujours emé de pichot renseignamen de la vido vidanto: li poutingo, l'òli de ricin, li clavèu rouviha pèr lou ferre, li porto-bonur, li receto de cousino, coume l'estocaficada bèn counneigudo di Nissart, e meme la fotò dóu quèli d'Enrieto...

Pièi l'oustau es embeli de l'arrivado de la pichoto Batistino, e zòu mai, li tradicioun de l'escolo, dóu pensiounat, dis aucèu, de la casso, dis eisino d'oustau, l'arrivado dóu gas.. Mai Maubert mor subitamèn à quaranto sèt an. Enrieto pren en cargo la boutigo.

1870, es la guerro. Lou país es en estat de sèti. Grasso mando si jouine au front. Mai un jouine e bèl alsacian de 19 an, vengu pèr trouba de travai arribo à Grasso. Enrieto emplego Emile. Bastino a 17 an... Lou maridage seguira quàuquis annado après... La rodo viro, lis enfant naisson e demié éli, lou paire de noste autour.

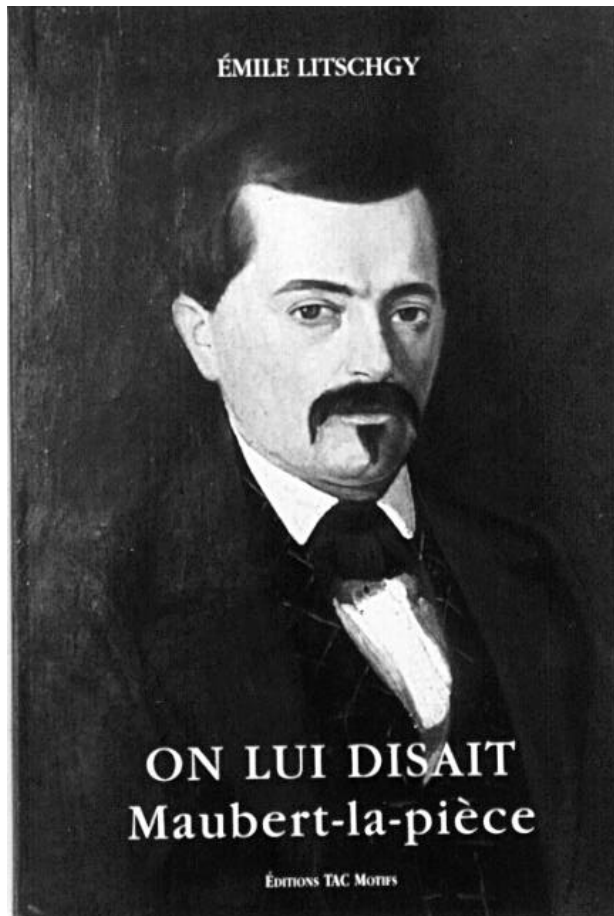
Poudèn pas cita tout ço que fai lou pes d'aqueste libre, escri dins un lengage simple emé de sitacioun de pouèmo en parla de Grasso, en lengo nostro, de cansoun, de souveni, de la situacioun de la lengo à travès lis an, de tradicioun prouvençalo e grassenco, de bèlli gravaduro, de carto poustalo anciano...

L'istòri s'arrèsto à la debuto de la guerro de 14 au moumen dóu depart au front dóu grand d'Emile Litschgy.

Es vertadieramen un libre riche, de legi plan planet pèr aprouficha de tóuti li renseignamen.

T. D.

On lui disait Maubert-la-pèço - Emile Litschgy - 360 pajo emé un mouloùn d'illustracioun - Editions TAC Motifs - 06530 Spéracèdes - 195 fr dins tóuti li libraié.



La cousino de Nanou

Que nàni, anèn pas vous parla de la femo de soun cousin, de Nanou. Mai de soun biais d'alesti lou manja. Couneissès, Nanou ?

Nanou, de Grasso ! Ié sias ?

La mouié de Pèire ! Que tóuti dous soun de valènts aparaire de nosto lengo, de nosto culturo e de noste biais de viéure.

De segur lis avès vist dins lis acamp ounte se retrobon li prouvençau de la costo pleno.

Adounc, pèr n'en reveni à Nanou, s'èi dicho qu'uno di bèlli part de nosto culturo èi la cousino. La cousino prouvençalo es uno di causo que marcon noste biais de viéure.

Elo, quand èro pichoto sa grand la regalavo de bono cousino à l'òli, de soupo perfumado, de viando goustouso e de pèis tout fres pesca.

Pièi sa grand s'es enanado, pecaire. Alor Nanou a tourna pres la sartan e la couquello en man. A la debuto fuguè pas buteto, mai d'à cha pau lou gàubi èi vengu. Aro èi soun tour de regala sis ami e sa parentèlo di deliciósi receto vengudo de sa grand e de segur de bèn pus luen encaro.

Pièi s'es avisado qu'à soun entour lou Mounde chanjavo, s'es avisado que d'à cha pau s'istalavo un biais de fabrica lou manja mai que mai souto la coupo di endustriau de la mangiho unifourmisado.

Alor Nanou a pres pòu. S'èi dicho que falié faire quaucarèn, s'es avisado que li gènt an envejo de serva si racino e li meióri causo vengudo de nòstis àvi.

S'èi messo à sa taulo, pas pèr couina, mai aqueste cop pèr escriéure. Pèr escriéure li bòn receto de cousino prouvençalo que sa grand l'avié ensigna.

Vuei nous presento soun libre. Ié troubarès de deseno de biais de faire de soupo, d'alesti car emai peissoun, de couina touto meno de liéume.

Tout acò èi presenta simplamen, èi de receto d'oustau, de receto que cadun pòu alesti au siéu emé de proudu dóu jardin, de peissoun de noste ribeirès e de viando croumpado vers de vertadié bouchié.

Se voulès tourna-trouba un biais tradiciounau de faire la cousino, manquè pas lou libre de receto de Nanou.

Veirès que soun libre es un poulit libre, soun ome, Pèire Arnaudo, souto-sendi dóu Felibrige pèr lis Aup-Marino, a apoundu à cado receto un pichot comentari en prouvençau, sa chato l'a enlusi de poulit dessin ouriginau en coulour. En mai d'acò soun estampeire a chausi un caratère d'estamparié requist, que baio un poulit biais à tout lou libre.

Les recettes de Nanou, pèr Nanou Arnaudo, ajudado de Pèire, soun ome, emé de dessin ouriginau de Katia Arnaudo. Un libre de 85 pajo au fourmat 16 x 24 cm. Pres 90 F. + 10 F. de mandadis.

De coumanda à : Mme & M. Arnaudo - 240, ch. de Cadassi - 06530 St Cézaire. Tel : 04 93 60 80 32. Poudès demanda que vous siegue signa pèr vous o pèr li gènt en quau l'ouffrirès.

J-M. Courbet

Le crime de Saint-Arcons-d'Allier.

Un novèu libre di Edicioun dóu Roure vèn de sourti escri pèr Roger Archaud "Le crime de Saint-Arcons-d'Allier"

Lou 3 de janvier 1882, lou curat Rivet, es trouva mort assassina e mutila sus li ribo de l'Allier proche Rougnac. Lou tuaire presumi es recerca dins tout lou departamen de Auto-Lèiro e la souspicioun se porto sus Pèire Mallet. Aquéu sara arresta, lèu juja, coundana à mort pièi guihoutina sus la plaço dóu foirail au Pue-en-Velai, le 28 d'avoust 1882.

Roger Archaud a mai durbi l'episodo negre d'aquelo istòri, mai trobo que la sentènci es injusto. Bouto, i'a bèn agu crime ourrible, mai l'autour provo que Pèire Mallet aurié degu beneficia de circoustànci atenuanto, d'autant mai qu'aquel afaire se situis à uno epoco de grandò tensioun entre clericau e republican.

Saupre se Pèire Mallet republican es esta empourta pèr uno pulsion irresistible ? vo bèn poussedi pèr uno idèio fisso, aquelo de tuia e de castra un curat? pèr dequé lou curat Rivet.

L'autour dins un vibrant pleidejat vau prouva que la sentènci es estado aquelo d'un tèms, d'uno epoco inadapado. Roger Archaud restabli li fa, sènso ahicioun sènso escuso.

Mandza grailh et autres histoires

Li persounage counta pèr Roger Archaud an tóuti viscu dins uno regioun d'Auvergno, proche de Sembadel vo d'aiours, entre lou Velay e l'Allier. *Mandza grailh*, en oucitan, (Mange courpatas, en francés) es l'un d'entre éli, ome vo femo drole vo tragique, pistachié vo risèire, bèn vivant e souvènt toucant. L'autour conte l'istòri de Sandrou, des salers de l'oucle Florentin, d'Auteyrac, dóu Tapou de la lono, uno pauro naneto que fila coume uno alauseto, Dzan Piarrou di miaou, Toine di cor benaïze, de Curmilhac (L'Antoine au cor urous), jean Arnaud e li fresco de Sant-Romain e quàuqui farcejado d'uno enfanço tras qu'urouso....

"Le crime de Saint-Arcons-d'Allier" - "Mandza grailh et autres hisoires" de Roger Archaud

Roger Archaud, nascu à Sembadel, coumuno de félines (43), en 1934, a counsacra sa vido proufessionalo à la founcioun publico. Aro à la retirado à Chadrac, es apassiouna pèr la pinturo e la literaturo.

Lou libre de 200 pajo fourmat 15x21,5 caup 110F(+12F pèr lou mandadis) de coumanda is Edicioun dóu Roure - Neyzac - 43260 St. Julien-Chapteuil. Tel/Fax 04.71.08.74.89

Nadau à l'Olympia

L'a mai de vint an sus la draio de Touloun (païs meïrenau) à Solhac 46200 Olt (païs peïrenau) furnave dins li magasin de disque de Toulouso o de Mount-Pelié pèr croumpa li proumié disque (33t) d'O. Èro l'epoco de Marti, de Jaumelina, de Maria Rouanet, de Rosina de Pèira. Aviéu trouba dous disque Los de Nadau: en 1976 "La venta a las enchèras" e "La lotaria" èron de cridadisso que m'avien pive-la, en 1982 n'en trobe un segound emé "T'on vas" o "Un dia, dab Pepé" dos cansoun que van deveni de succès de proumiéro mai coume cantavon en biarnés èro pas eisa pèr iéu de li segui e tout acò éro un pau liuen pèr Prouvènço. (Tres autre 33 tour an espeli, lou sabiéu pas).

L'a tres an, siéu ana à l'Escola Occitana d'estiéu de Vilo-novo d'Olt. Lou divèndre dins la niue lis estagiaire an bala e canta sus la plaço, siéu esta espanta quouro an canta touti ensèn "L'immortela" m'an fa counèisse lou nouvèu "Se canto" de la lengo d'O. (Es l'annado de Nadau à la Santo-Estello de Sarlat, malurousamen i'ère pas.)

L'an d'après, Nadau fuguè counvida pèr la fin de l'estage, ai fa counèissènço em' aquéu group tout plen de voio e d'navans. Ai croumpa li quatre CD: *De cuu au vent - Pengabelòt 1994 - S'avi sabut 1995 - Nadau en companhia: Zenith 1996* e la casseto video qu'an vira d'ou tèm dis espèctacle au Zénit de Pau en 1996 emé la participacioun de 300 cantaire, musician e dansaire (es acò tambèn Nadau e lou Bearn) davans 6.000 persouno.

Aquest an, lou 8 d'abriéu, au Zénit de Vitrolo li Prouvençau e li Lengadocian lis an festeja coume s'ameritavon.

Quouro ai sachu qu'anavon à l'Olympia me siéu pensa que poudiéu pas leissa escapa uno chabènço coume acò, l'Olt e lou Var en iéu an crida pèr èstre presènt.

Lou dissate 20 de mai à 3 ouro dóu tantost siéu à Paris, davans la garo d'Austerlitz. D'un cop vese un fube de mounde emé bandiero e musico sourti sus la plaço. 800 persouno davalon dóu trin de Pau especialamen alesti pèr l'oucasoun. Se retrouban touti dins la cour: musician emé troupeto, clarineto, saxo e tambour, jóuini chato, lou beret sus la tèsto, li drapéu dóu Biarn emé li dos vaco roujo sus fous jaune floutejon d'en pertout à coustat de la crous de Toulouso. Gentamen fan plaço au mitan à la bandiero de Parlaren-Var. De jóuini Pirenean escaladon uno gabino dóu telefono pèr arriba sus uno téulisso piéi sus uno outro, ounte fan flouteja soun drapéu en dessus nautre. Li flasco de vin passon d'uno man à l'autre e li Bearnés se refrescon la garganto à la regalado. Quanto joio, quanto jouinesso! Lou soulèu es de la fèsto, dardaio sus la capitalo pèr aculé pèr lou proumié cop de cantaire d'O.

Acò chanjo un pau di courredou dóu metrò ounte li Parisen e touristo badon sus d'aficho grandarasso de fiho usclado à la lampo que presenton de mini-brieto de ban o bèn ounte un jouine lou moure blanquinas e di péu long es envirota de quatre femo emé talamen de mounde sus l'estagiero que li tapo-teté tapon quasimen rèn. Acò se seguis dins de desenau d'estacioun, dins aquéu mounde de darboun sènso ges de souléu!

A vuech ouro siéu au Café de l'Olympia, à coustat de la salo, gaire poussible d'èstre servi, li Biarnés fan clanti la voues e li got. Aprene que lou Counsèu Generau di Pirenèu Atlantico a paga lou viage à 200 jouine, que de Counsèu Municipau soun vengu en entié. Osco!

Nòuv ouro intran dins lou temple de l'Olympia: despiéi lis annado cinquante ounte lis afouga de Moussu 100.000 volt (Gilbert Bécaud) avien fa peta li fautuei, an segui touti li grand



noum de la cansoun franco e d'autre. Un grand courredou meno à la salo em' un bescaume, tout acò sèmblo un grand cinema de 2.000 plaço.

Dins la salo de gènt de touto meno soun aqui: jouine de la Calandreto de Pau (que festejo si vint an) à moun coustat de drole d'un desenau d'an escouto emé fervour; pas tant jouine: un bèu parèu dins li quaranto, la femo va canta touti li cansoun emé Nadau, soun ome la bado, encaro mens jouine, de retreta qu'an fa lou viage, tout acò se mesclo emé bonur, dins la joio. Quanto leiçoun de soulidareta nous an baia li Bearnés.

L'espèctacle coumenço: sus lou pountin, tres batarié, uno menado pèr uno jouino fremo em' un estrambord qu'es pas de dire, davans dous musician emé guitaro eleitrico dous autre emé cabreto souto lou bras, au mitan Miquéu Maffrand dis

Jan, la georgina diatounico à la man, autour-coumpoussour de mai de cènt cansoun e tambèn proufessour de matematico, à si coustat sa fremo Ninou Maffrand e sa poulièdo voues.

Pèr la debuto avèn dre coume de coustumo à-n-uno targo dintre li guitaro e li cabreto fan quante estrambord, quanto boulegadisso, fau quasimen peta lou chapitéu. Touto la salo es enfioucado.

Piéi, 17 cansoun van se segui pèr noste bonur, li citarai pas touti, mai li mai couneigudo:

- La mar, pòu estouna pèr de gènt de la terro, óubliden pas que la mar Atlantico, l'autre noum de l'Oucean ounte van se jita li Gave, es à cènt kiloumètre de Pau.

- Boha e guitara, un óumage à la Garouno, l'autre grand flume di País d'O.

- Un trin que s'en va de Pau, tout plen d'esmouguo, nous ramento que lou

Biarn coume touti li País d'O es toujour uno terro de despartido pèr ana travaia à Paris.

- Pepè, *se trufo de la vido mouderno dins li valèio e fa un gros poutoun à touti li grand, di mountagno o di campagno.*

- Saussat, *d'un coustat la mar de l'autre lis àuti moun-tagno (2.976m) li Bearnés coume li Prouvençau i'agra-don li dous.*

- La porta dab lo pe, Pengabelot, *de cansoun-coumtino pèr touti.*

- Florença e Joan, *versioun biarneso de la Cansoun de Magali.*

- La Hesta, fau ague la santa pèr segui tout acò es un pau *macho* mai au telefono, Jan m'a di que li fremo anavon à la fèsto tambèn, de soun coustat!

- Aurost de Jan Petit, saludacioun i Croucant de Vilonovo d'Olt qu'an fa batèsto i'a long-tèm pèr la liberta coume tant d'autre di País d'O. L'espèctacle s'acabo emé li dos cansoun li mai couneigudo de Nadau: Cataineta e L'immortèla, que soun entrin de deveni li sorre de Magali o de Se canto. Touto la salo canto, tout lou mounde pico di man e se lèvo pèr n'en demanda encaro e encaro, malurousamen es la fin. Regretaren Simon, lou tant poulit inne à la diferènço e tambèn *Lo cant d'alegria* es à dire L'inne à la joio de Beethoven, l'inne de l'Europa. Sara pèr lou cop venènt à Grans lou 18 de novèmbre. Dins la salo li gènt sorton en cantant. Vese dabas un ancian Ministre, Deputa, Présidènt dóu Counsèu Generau di Pirenèu-Atlantico que parlo eisa biarnés: M. Bayrou, lou cride e ié presente lou drapéu de Prouvènço, lou saludo emé gentun. Fai plasé de veïre un ome poulit à Paris qu'a pas óublida sa lengo e que baio de mejan pèr l'apara. Tout acò dis en touto liberta poulitico, i Prouvençau e à touti li País d'O de segui.

Ivoun Gaignebet

Pèr que visquon nòsti lengo

Maugrat li besoun evidènt, maugrat la demando demoucratico, maugrat lou patimen di interessa, maugrat lou dinamisme culturau e maugrat la coustrucioun europenco, la França refuso sèmpre de baia i lengo e culturo de França li drech e li mejan que n'an besoun. La França refuso de ratifica la Charto Europenco di lengo e culturo minoritari. Aquéu refus, es impausa pèr la coustrencho jacobino e se foundo sus la Coustitucioun que la plaçon en dessus de tout, en negant ansin lou principe meme de la demoucracio. La resulto n'es li empache de touto meno dins l'ensignamen e li media e la disparicioun rapido di pratico culturalo dins li diferènti regioun. Pèr faire lou contro à-n-aquelo situacioun em'à si counsequènci terriblo e sènso retour, nous fau nous moubilisa. La toco es simple:

- La França deù moudifica sa Coustitucioun segound la voulounta di Francés (79% soun d'acord - resulto dóu darrié soundage dóu Burèu European).

- La França deù ratifica la Charto Europenco.

- La França deù decida de poulitico asatado e eficaço, talo que soun aplicado dins lis àutri país d'Europa.

Pèr acò faire, uno associacioun se foundo que prepauso la moubilisacioun pèr un recuei de chèque d'uno soumo simboulico de 10f. L'associacioun a pèr noum "Pour que vivent nos langues" e toco touti li regioun de França. Ié poudès manda vostre chèque. Se de desenau de milo de nàutri touti respondèn au rampèu, noste pes sara determinant pèr lis elegi que saran alor dins l'óbligacioun de faire li reformo necito. Adrèisso prouvisòri dins l'espèro de la coustitucioun de l'associacioun: R&PS, BP 203, 56102 Lorient. (Poudès demanda d'èstre counvida à l'acamp generau coustitutiéu).

P.B.

Antòni Esclangon

Fèsto provençalo à Sièis-Four

Mai de vint group an participa à la grandò fèsto provençalo que se debanè à Sièis-Four lou 4 de jun, à l'escasènço de l'inaguracioun de la Placo en souveni de Tòni Esclangon, lou majourau sièis-fournen.

Engimbrado pèr lou *Raioulet de Sièis-Four* e de sa cabiscòlo Mario-Franço Fiorenzano, la fèsto ensouleiado aculiguè un brave mounde dins lou vilajoun, pavesa i coulour de Prouvènço. Après la messo d'icò pèr l'abat Petit, lou flame editour de Rafèlo, la placo fuguè desvelado pèr lou jouine conse de la coumuno. Lou discours d'inaguracioun fuguè fa pèr lou cabiscòu de l'Escolo de la Targo, estènt qu'Esclangon n'en fuguè un di foundadou. Après un aperitièu pourgi à l'ombre sus la placeto, la taulejado di 600 participant se faguè dins l'amista. Pièi, dins lou tantost, Mounsegne Jòusè Madec, evesque de Touloun, pausè la proumièro pèiro de la glèiso nouvello que sera bastido pèr lou Jubilé. N'en seguiguè uno *court d'amour*.

Inaguracioun de la Placeto Tòni Esclangon

Es eiçi en fàci que lou 20 d'òutobre 1898, Tòni Esclangon e tres de si coumpan foundèron l'Escolo de la Targo pèr mante - ni emai expandi la lengo prou -

vençalo dins lou relarg toulou - nen.

Aquéli mot soun escrincela sus uno lauso davans lou fort de Sièis-Four. Aquelo lauso fuguè pausado à l'estiganço de l'escolo dóu *Raioulet de Sièis-Four*, en 1968, soto la beilliè de Roubert Fouque, que n'èro soun cabiscòu. Lou Majourau Fouque quitè pièi lou *Raioulet* en 1972 (Santo Estello de lero) pèr ana à l'Escolo de la Targo. N'en fuguè elegi cabiscòu en 1977, à la despartido dóu rèire-capoulié Elio Bachas, e lou restè enjusqu'à sa mort en 1994. Avié tambèn esta elegi Majourau dóu Felibrige, à la cigalo de Marsiho, subretout pèr soun obro teatralo.

Touto aquelo cascado de noum e de dato pèr faire coumprene la part presso pèr Sièis-Four dins l'istori de la Targo de Touloun (Li dos escolo mountèron saluda la lauso pèr lou centenari de la Targo en 1998).

Vaqui perqué:

Lis Esclangon venien de la gavoutino e an quasimen tóuti espousa de Sièis-Fournenco. Ço que faguè que Tòni escalavo souvènti-fes à Sièis-Four ounte restavo sa grand, qu'adouravo. Un bèu jour, iè carrejè tres de si coumpan pèr manja l'aiòli.

Après lou repas, lou café, la blanco, pèr digeri, prenguèron lou camin dóu Vièi Sièis-Four qu'èro pas tant vièi qu'acò à n-aquelo epoco: lou fort aviè 22 an. Adaut, davans la visto espectralouso d'aquel endré, (i'aviè mai de verduro que de téuliso), li venguè aquelo idèio de foun-



da uno escolo pèr apara Prouvènço e sa lengo dins la draio dóu Felibrige e de soun foundadou F. Mistral.

Li primadiè dóu Felibrige, creatour de l'assouciacioun en 1854 à Castèu-nòu de Gadagno dins la Vau-cluso, èron deja vengu à Touloun, subre-tout Mistral, ami d'Esclangon que lou badavo; la grano èro semonado, l'idèio en l'èr. Acò fuguè fa, e es la grand de Tòni, quand revenguèron dabas à l'oustau, qu'atroubè lou noum:

— Mis enfant, fau faire targo, diguè e Targo a resta:

Targaire de la bono meno, Arrapa sus nosto tinteno Li faren béure un cop sala, Li que se trufon dóu parla!

Acò fuguè la deviso escricho pèr Esclangon..

Me fai gau, à iéu, cabiscòu de l'Escolo de la Targo, de prendre la paraulo davans aquelo placeto que fai ounour à moun proumiè davanciè, qu'èro un pau Sièis-Fournen. Dins moun enfanço, n'ai proum ausi parla dis Esclangon. Moun grand, qu'èro artisan-pintre en bastimen e que

couneissiè tout lou vilage (erian 3.500), n'en parlavo souvènt, belèu, èro uno de si pratico. Aquéu noum d'Esclangon m'aviè agrada, sounavo bèn. Qu m'auriè di que setanto an après n'en parlariè sus aquelo placeto que li diren desenant: "Placeto Tòni Esclangon".

Batistin Cayol
Cabiscòu de la Targo

Antòni Esclangon 1876-1959

Nasquè à Touloun en 1876, dins uno famiho tancado dins lou terraire despièi d'annado. Marchavo dins la chourmo dis Escourrèire Marsihès e iè devien sous escais-noum de "Marcho o crèbo". Tout de long dis escourregudo parlavo provençau emé si coumpan de routo.

Fuguè demiè li foundadou de l'Escolo de la Targo en 1898, emé Pèire Reynier, Angel Vinçon e Louis Pelabon. Proumiè secretaire de la Coumuno de Touloun aguè de facilita pèr trouba un sèti à l'Escolo de la Targo dins un chambroun Quèi dóu Partit.

Escriviè dins *La Pignato*, que beilejavo, dins l'*Armana de la Pignato*, e dins la *Restanco*. Causo proum raro, fuguè elegi en meme tèms mèstre d'obro e Majourau à la Santo Estello de lero, en 1926. Sucedè à Folco de Baroncelli, demissiounari, à la Cigalo de Camp-Cabèu. Fuguè Sendi de la Mantenènço de Prouvènço.

Mouriguè à Touloun en 1959.

Avignoun e País de Vaucluso

24en Festenau Provençau de Parlaren en Vaucluso

10 de juiet - 3 de setèmbre

11 de juiet : Veleroun. 21 h 30. Plaço de la glèiso. *Parlaren Veleroun*. Serado de cansoun provençalo e coumtadino emé lou récitau de Jan-Bernat Plantevin.

13 de juiet : Boulèno. 21 h. Plaço de la Coumuno. *Parlaren à Boulèno*. Grand récitau de musico e de cansoun provençalo dóu group "Ric e Foule" (Jean-Louis Todisco).

5 de juiet : Vaurias. 21 h. Jardin de Simiane. *Parlaren Vaurias*. Andrièu Chiron canto Brassens en provençau. Proumièro partido emé Li Tard-Quand-Dine. Reservacioun : 04 90 37 31 83.

20 de juiet : Avignoun. 21 h 30. Palais dóu Roure, 3 rue Collège du Roure. *Parlaren en Vaucluso*. Grand récitau de Frederi Vouland (*chants icurios de la Coumtat*) e Reiniè Sette (*cant de n'Auto-Prouvènço*). Reservacioun : 04 90 86 27 76.

21 de juiet. Mountèu. 21 h. Parc Notre-Dame. *Parlaren Mountèu*. Grand récitau de cansoun provençalo dóu Duo Cheops (Crestine Bout e

Felipe Rey). Reservacioun : 04 90 66 82 61.

21 e 29 de juiet au 2 d'avoust. Avignoun. Palais du Roure, 3 rue Collège du Roure. 21 h 30. *Li Tard-quand-dine*. Créacioun de "Fadarié" sus de tèste de Frederi Mistral e di Troubadou, interpreta pèr Marino, Vincènt, Celino e Lisa Magrini, emé Pascau Roche. Reservacioun: 04 90 25 04 21

3 d'avoust : Vaugino. 21 h. A la glèiso. *Parlaren País d'Aigo*. Reiniè Sette en récitau emé li cansoun de *n'Auto-Prouvènço* reculido pèr Damase Arbaud. Reservacioun: 04 90 77 12 89.

4 d'avoust. Mounfavet. 20 h 30. cour Médièvalo. *Escandihado Mount-Favetenco*. Grande serado de conte provençau emé Jan-Glaude Rey. Reservacioun : 04 90 83 83 56.

5 d'avoust. Cavaïoun. Touto la jornada : councois de vèsti provençau (60.000 F de prix). *Parlaren Cavaïoun*. 21 h. Théâtre Georges Brassens. Serado emé lou group breton "Men Glass".

6 d'avoust. Cavaïoun. Touto la jour-

nado au camp de curso. 6nco Fèsto Provençalo de *Parlaren Cavaïoun*. Reservacioun pèr lou repas païsan : 04 90 71 22 31

20 d'avoust. Roubioun. 15 h. Plaço de la glèiso. *Parlaren Roubioun*. Cansoun provençalo emé la Couralo de *Parlaren Roubioun* pièi récitau de Jan-Bernat Plantevin. Reservacioun : 04 90 76 63 34.

26 d'avoust. Cabrièro d'Avignoun. 21 h. Place de la Mairie. *Parlaren La Cabro d'Or*. Récitau de cansoun provençalo e coumtadino pèr l'Estefan Manganeli.

2 de setèmbre. Boulèno. 23nco Fèsto Provençalo : *Parlaren à Boulèno* e li *Cardelina*. 20h 30 : Salle G. Brassens (Rte de St Paul) : récitau dóu Duo Cheops (Crestino Bout e Felipe Rey).

3 de setèmbre. Boulèno. 23nco Fèsto Provençalo : *Parlaren à Boulèno* e li *Cardelina*. Maison de la Culture Provençale (Cous de la Republico). 10 h 30 : Messo en lengo nostro celebrado pèr lou paire Marc Quatre-fages.

11h 30 : aperitièu oufert pèr lis establiment Pernod.

12 h : Repas : ensalado dóu biais de Boulèno - Tripo à la sausso Miquelino - fourmage - fru e cremo ennessado : pres 70 F. pan e vin dóu país coumpres. Reservacioun obligatòri : 04 90 30 19 54.

15 h : Danso tradiciounalo dóu Lengadò pèr lou group «Lou castagnares dal Soumal» (regiou de Bezié)

16 h 30 : Danso tradiciounalo provençalo e jo de drapèu pèr «Li Cardelina de Boulèno»

17h : Grand councois internaciounau dóu mai rapide manjaire d'òulivo patrouna pèr la couoperativo de Nioun.

Touto l'après-dina : Dono Regino Courbet signara soun libre de cousino provençalo «La cousino de Memèi Regino». - Vesito de l'espousioun : «l'Istòri de la Prouvènço» ; aquesto espousioun se poudra vèire pièi fin qu'au 7 d'òutobre dins lou loucau de Parlaren à Boulèno

Grand councois sus l'Istòri de Prouvènço «Dòu passat la remembranço»

9 de setèmbre : Maison de la Culture provençale - 20h 30 : counferènci sus l'Istòri de Prouvènço pèr Dono Miquèlo Bois, d'òutour en Istòri.

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

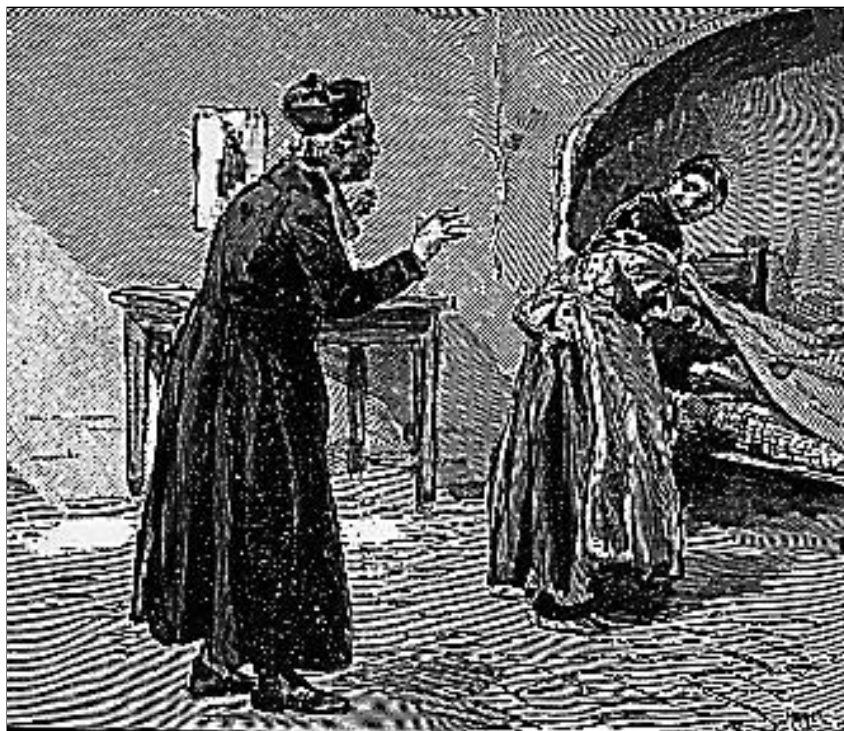
Seguido dóu mes passa

E coume fai que lis ome de la Coun - vencioun, manda pèr lou pople pèr abouli lou tiran e l'injustiço, pèr faire triounfla la liberta e la fraternita, sie - gon proun avugla o bessai proun couquin pèr se servi d'aquéli moustre que n'an ges d'altro visto que lou pihage e l'assassinat. Aro, la bouliverso es talo qu'es nautre, lis enfant leiau dóu pople, nautre li libe - rau e li republican de la vèio que sian secuta, que sian sospèt, es lis innocènt coume aquel enfant que porto vueti dins soun vièsti la marco de sa bounta e de sa carita, que fau que s'escoundon e se garon de davans lou coutèu dis assassin des - cabestra.

Chapitre X Li paure soun caritable

- Bravo femo, diguè pausadamen moussu lou priéu Randoulet, pènze que ço qu'aribo devié arriba. Pènze que Diéu lou vòu pèr ço qu'es juste e bon. l'avié proun tèms que li grand de la terro, li riche, li catau, li rèi, saunavon lou pople i quatre veno! Diéu a vougu qu'acò cessèsse e a fa boufa la tempèsto de la Revoulu - cioun. E coume, quand bramo l'ara - gan sus li vergié, la frucho verdo e la maduro s'espousson e se macon en barrulant pèr lou sòu, ansin, la tem - pèsto revoulucionnàri a boufa sus l'umanita e li tèsto li plus auto n'an degoula dins la fango de sang. Acusés pas lis ome. Éli soun que l'istrumen. Vous, maudissès lis ome de la Counvencioun, iéu lis amire. Éli refan li lèi injusto, acampon d'arma - do pèr apara li frountiero de la Patrio atacado dóu nord e dóu miejour, dóu Levant au Pounènt pèr li rèi, lis emperaire, li tiran, li catau de tóuti li nacioun dóu mounde e ço qu'es l'ouunto de la Franço, pèr touto la noublesso franceso, emigrado e baiant la man à l'estrangié. De quand vaudrié pas miés pèr aquelo noublesso pourrido, pèr aquéli traite à la Patrio que si tèsto fuguèsson dins la banasto dóu bourrèu... Bravo femo, leissen passa l'aragan de Diéu. Que la voulounta de l'Autis - me fugue facho. Sa justiço pesara sus li michant e aquéli que vous secuton, aquélis assassin miserable que, pèr faire siéu ço qu'an piha, volon faire peri aquel innocènt enfant. Lé passaràn à soun ouro souto lou glàsi de fiò... Mai sabe que fau s'ajuda se voulèn que lou cèu nous ajude e aro, moun oustau es voste oustau, ma taulo es vosto taulo, tout ço qu'es miéu es vostre. Peccaire! n'ai qu'un regrèt es de pas mai aguè à vous douna.

- Quand sias vengu, faguè Lazuli, esmougudo de vèire tant de bounta, sabian que picarian à-n-uno porto que se durbiré. Mai es pas pèr nautre, vous lou redi - se, es pèr aquel enfant secuta que



sian vengu vous demanda la retira - do. Ve, moussu lou priéu, moun marit es parti aqeste matin pèr la frountiero di Pirenèu pèr apara la Republico, avian quàuqui sòu espar - gna à cha liard, me lis a leissa pèr secouri moun enfant e nosto Adeli - no.

Vai, vai, m'a di lou brave ome, lou bon patrioto, gardo touto la dardèno, n'auras besoun pèr tu e pèr lis enfant. Iéu rescountrarai sus moun camin proun pous pèr m'abéura e proun rousigoun de pan pèr pas creva de fam e pièi i'a rèn que vous soustengue fort e valènt un ome coume d'ana se batre pèr la Patrio e pèr la Liberta!

E m'a quita coume acò e vaqui coume m'atrove em' aquèsti quàuqui sòu que vous vau leissa pèr cas de besoun...

E acò disènt, Lazuli, en plourant coume uno Madaleno desnousavo lou cantoun de soun moucadou e n'en sourtié uno pounado de pece - to d'argènt qu'escampeiravo sus la taulo.

Mai Lazuli avié pas feni de parla que Jan Caritous se boutè à souscla e à tomba de lagremo grosso coume de nose, de lagremo de carretié e diguè en aubourant sa blodo e en fouiènt dins soun pounchoun:

- Moussu lou priéu, ve, excusas se ploure coume acò, mai, de vous vèire tant brave, de vous ausi tant bon, iéu acò me tiro de lagremo e vole pas que n'en fugués de voste tros de pan pèr secouri la pichoto. Ve, pèr iéu, aquel enfant, aro que l'ai carreja de Paris en Avignoun e d'Avi - gnoun eici, pèr la gara de la gulo dóu loup, pèr iéu, aro aquel enfant m'es plus precios que la vido de mis iue. Amariéu mai cènt cop que m'arribès - se malur à iéu qu'à-n-elo, alor mous - su lou priéu, vous vau leissa li quàu - qui peceto qu'ai dins moun saquet, voudriéu n'en mai aguè, mai quau s'esperavo à-n-acò? Lé fai rèn, entre arriba en Avignoun, atrouvarai lou biais de vous n'en mai manda...

E tout en trempant de si lagremo sa

blodo bluo, si gròssi man entrepa - chado pèr desnousa lou saquet, lou brave Jan Caritous faguè raia sus la taulo li bèlli pèço d'argènt blanc...

Mai moussu Randoulet lou bon priéu s'èro auboura e fasié que dire en rebutant de la man l'argènt espandi sus la taulo:

- Lé pensas pas! Reprenés acò! Vole rèn, n'auren toujours proun! l'aurié encaro gràci à Diéu, d'amo caritablo dins lou païs se s'atrouvavian dins lou besoun...

Mai l'Adelino a soun tour s'èro aubourado e touto en plour, elo peréu, en embrassant Lazuli fasié:

- Alor m'anas leissa! Me voulès plus emé vautre! E pèr coumble me fasès, en me quitant, la carita de nòsti darrié sòu! Nàni, ma bono Lazuli, restas emé iéu, auren besoun de rèn eici, i'a lou Castèu de la Gardi que nous sara dubert, sara noste oustau de tóuti...

La servicialo de moussu lou priéu, l'alucrido Janetoun, aqui pousqué plus se teni. Avié deja fa lis usso à soun mèstre quand avié rebuta de la man la mounedo lusènto de Lazuli e de Caritous, s'escrièd:

- Madamisello la Coumtessino, siéu bèn fachado de vous lou dire, mai voste castèu, dison qu'es plus vostre, i'a lou sequèstre de la Nacioun e sara vendu au Distri de Bèucaire, la semano que vèn... Alor, boutas, an resoun aquelo damo emai aquel ome que vous leisson quàuqui sòu.

Moussu lou priéu vouguè la coupa:

- Anen, Janetoun, quand n'i'a pèr dous, n'i'a pèr tres, vai, poudèn viéu - re sènso aquel argènt...

- Acò vous fai bon dire, repliquè Janetoun, iéu sabe ço que boui chasque jour dins nosto oulo, e m'aribo proun souvènt d'espargna la vèio, uno veno d'aiet pèr aguè uno aigo bouildo lou lendeman e de taia li lesco primo pèr d'un pan n'en faire dous.

Acò disènt, bracavo sis iue sus li dar - dèno e coume s'anavo l'empourta, avié auboura soun faudau e n'en

tenié un bout de chasco man e se raprouchè de la taulo.

Jan Caritous se boutè lèu entre la servicialo e moussu lou bon priéu, dins dos pounado de si gròssi man de carretié, rambaïè li picaïoun e li traguè dins lou faudau de Janetoun que vitamen n'en sarrè li dous bout contro soun pitre de pòu que la dar - dèno i'esquihèsse e s'esbignè darrié li ridèu de l'arcovo.

Moussu lou priéu aguè bèu ié crida:

- Janetoun! Janetoun! Vai pas bèn ço que fasès aqui! Retournas aquéli sòu! Aquéli gènt n'auran besoun...

Janetoun respoundeguè pas, e l'entendeguèron que bourroulavo, bourroulavo pèr escoundre soun maigre tresor dins la bassaco.

Chapitre XI Fau se dessepara

Èro lou moumen de la separacioun. Lazuli tenié l'Adelino dins si bras e ié fasié en la poutounant:

- Moun enfant, lou vèses, se fau des - separa. Lou miserable que te cerco t'atrouvarié segur se restas emé iéu. M'en vau à Malausseno, dins moun païs, vers mi parènt. Entre que li marrit tèms auran passa, vendrai te querre e te retrouverai car te laisse entre de bòni man. Vai, pensarai à tu coume pensaras à iéu. Sables que te regarde coume moun enfant. Se pèr cas, coume venèn de lou dire, toum - baves dins la misèri, se ti bèn èron vendu coume bèn d'emigra, te n'en fagues pas, moun enfant, Vauclar e Lazuli travaïaran, rusticaran pèr tu e pèr soun Claret...

- Vole pas la douna à moussu lou priéu, ma sorre Adelino! faguè Claret en plourant éu peréu e se trasènt dins li bras de la chatouno.

La paureto! Noun aguè plus la forço de parla! Devouriguè l'enfant de pou - toun, pièi embrassè Jouqueto amudi - do de vèire tout acò, embrassè lou gros Jan Caritous que plouravo coume uno femo, un darnié cop sarrè dins si bras Lazuli, jité un grand crid e se tapant lou visage de si dous bras, s'abouquè sus la taulo pèr pas li vèire parti!

Mai lis ausiguè quand avau, à la porto, moussu lou priéu ié faguè:

- Anen, mis ami, bon viage, lou bon Diéu vous acoumpagne e fasès de pas vous atrouva de niue pèr camin!

- Gramaci, moussu lou priéu, fasié Lazuli. Aguès siuen d'aquel enfant. Ai leissa sus la taulo un paquetoun: i'a sa raubeto e soun pau de linge. Es tout ço que ié rèsto sus terro. Se plouro trop, se se descousoulo, digas-ié que passara pas lou mes que noun venguen la vèire.

- Sara fa coume disès, bràvi gènt. Encaro un cop, bon viage. Adessias! E la porto se barravo e alin, dins la carriero s'ausiguè lou brut di pas que s'aliuenchavon e li gros soulié tacha de Caritous qu'esquihavon sus lou caladat.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de setembre sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "La cousino de Memèi Regino" un recuei coumenta de receto prouvençal de Regino Courbet.

Questioun dóu mes de Juliet Pèire Puget (II)

En (1) travaio dins un autre castèu (2) pèr un famousubre-intendènt (3) que ié coumando un autre Hercule (4). De 1660 à 1668 vai dins uno vilo estrangiero (5) ounte travaio pèr dos glèiso (6-7), dous sant (8-9) soun ounoura dins lis esculturo de P. Puget. En (10) lou famous ministre (11) ié baio à Touloun lou titre de direi-tour de (12). Vai decoura la poupo de famous batèu, n'en cita un (13). En (14) coumènço pèr li jardin dóu Palai de (15), uno estatuo di mai famoso (16), l'acabara quant d'annado après (17)? En (18) esculto à Marsiho un proujet (19) terriblamen premonitóri (de 28 an) pèr la vilo. Coume se dis la deviso de Pèire Puget (20)?

Responso dóu mes de mai

- 1- 1621.
- 2- Pourqueirolo.
- 3- 1628.
- 4- Samson Napollon.
- 5- La Calle.
- 6- 1630.
- 7- La pèsto.
- 8- Richelieu.
- 9- Edit dis elegi.
- 10- Laurèns de Coriolis.
- 11- Cascavèu.
- 12- Dreux d'Aubray.
- 13- 19- 9- 1630.
- 14- Prince de Condé.
- 15- de Bou.
- 16- Bèu-Caire.
- 17- Du de Montmorency.
- 18- Gastoun d'Orléans.
- 19- Sant-Troupés.
- 20- Espagno.
- 21- 1637.
- 22- Estat de Prouvènço.
- 23- Li Baus.
- 24- Grimaldi.

Lou Gagnant es : Pèire Martin.

Drolo d'E.P.O.co!

**Parla de la "dopo",
es coumo d'enfounsa uno
porto duberto tant sèmblo
quacarèn de nourmau!
Pamens, sènso s'entourna
à ma grand la borgno, crèsi
bèn que n'i a toujours agu e
que dins lei jo oulimpi de
l'antiqueta encò dei Grec o
dei jo dóu cirque vers lei
Rouman, devien pas béure
que d'aigo lindo e que pèr
davera lei jo, bastavo pas
de sacrifica uno couloum-
bo ei Diéu quente que
siguèsson!**

Dins lei proumiéris annado d'aquéu siècle, que lou Tour de Franço èro uno aventuro, leis ancian se ramenton d'un champion que li disien Cristòu (Christophe), de soun noum d'oustau, e qu'èro l'archetipe de l'eros pouplari emé sa moustacho en guidoun de velò. S'es rendu célèbre, en un tèms que leis estapo duravon mant un jour e que cadun s'arrestavo quouro n'en poudié pus. Èro negro-nue quouro lou Cristòu roumpè lou cadre de sa biciéucletto, piquè puèi à la porto d'un fabre pèr li demanda de brasa soun eisino pèr de countunia la curso e fin finalo, se gagnè la curso!

Ço que se dis pas, es qu'aquel ome, couneissu pèr soun couragi e sa voulounta, marchavo pamens au gros rouge que lei gènt li passavon sènso coumta. Èro de dopo? A vous de juja!

Avans guerro, que lou velò, à soun trelus, se disié "la petite reine", lei "6 jours" au Vel' d'Hiv! èron un spectacle de trio e lei courrière, toujours pèr equipo de dous (li disien leis "Esquiròu") se devien relaia de longo, un sus la pisto, l'autre à se pausa dins de cagnardi mountado sus la tepiero. Èro

vengu lou tèms dei sougnaire o pulèu dei sourcié cadun emé sa poutringo magico! Tout acò se disié à la chut-chut mai sourtié pas dóu Vel' d'Hiv' e semblavo nourmau pèr uno esprovo que duravo quási uno semano! Milo Carrara, Italian devengu Titi parisen, n'èro l'idolo!

L'argènt èro adeja presènt sus lou virouion mai erian luen dei pratico atualo!

Vous rapelès toutei dóu champion anglés Tom Simpson que mouriguè quási sus lou pendis de nostre Ventour qu'escalavo pèr uno calourasso que lei Prouvençau, que va sabon bèn, preferisson de se metre à la sousto à-n-aquelo ouro! Serpentejavo sus aquéu quitan en fusioun, restè tanca à-n-un endré puèi cabussè de soun velò. Lou mège, lèu vengu, assajè, à la desesperado, de lou ranima mai lou cor avié cala e reprenquè jamai vido meme se la mort dóu courrière noun fuguè pas anouciado sus plaço. Se parlavo pa'ncaro d'EPO, nimai d'anfetamino mai es segur que seis urino èron pas claro. Aqueu anglés forço simpanti, fuguè lou proumié de se rendre célèbre, en Franço, sus uno biéucicletto qu'acò èro, d'aquéu tèms, l'apanage dei Belge, deis Italian e dei... Francés.

D'autrei champion e meme un "campionissimo" coumo Fausto Coppi o encaro Rougier Rivière mouriguèron d'un biais jamai bèn clar. S'es di que noste Jaque Anquetil èro "carga" quand se gagnavo lou Tour de Franço à repeticioun. E lou Louisoun Bobet?

Prefèri m'arresta bord qu'es trop eisa de metre tout aquéu mounde dins uno memo banasto. L'argènt que se gagnavo, à l'epoco, se poudié pas

coumpara à ço que se prènon aro.

Aquélei champion, qu'èro pamens soun mestié, cercavon mai, pènsi, la glòri que lei sòu. Nous faguèron pantaia sus lei pendis de l'Isouard o dóu Tourmalet e s'aquest estiéu, pèr vèire lei courrière d'aro escala Ventour, s'escoundoun darrié lou capèu que, de cop, cuerb sa cimo, en disènt moun amiracioun pèr aquélei fourçat de la routo, aurai uno pensado amistadouso pèr Gino Bartali que li disien lou pietadous e qu'avano toujours faire uno preguiero dins la glèiso de la vilo d'ounte partien lei legendàris estapo de mountagno dei grand Tour de l'après-guerro.

Dins la presso, s'es di, fai gaire, que sian à mant de trouba lou biais segur pèr destousca l'EPO chimico qu'es pas aquelo que pourgis naturalamen l'ourganisme. Quete espourtié vertadié aurié pas envejo de pica dei man à-n-aquelo descuberto que permetrié, bessai, de se pus pausa de questioun sus lei merite de champion que vènon, prouvable, d'un fenoumène de generacioun espountanivo.

Sarié-ti la fin de l'engano? De la "tricho"?

Mèfi! Se saup que lei masco e lei sourcié an toujours, dins lou secret de sa cafourno, de receto nouvello pèr trouba la poutringo magico que se pòu pas decela.

Me rapèli que, pèr leis afouga de P.M.U., se parlavo d'encourajamen de la raço chivalino. Fin qu'ounte se pòu parla d'encourajamen en restènt ounèste e propre?

Tè! Rèn que pèr tu, Gino lou pietadous, m'en vau faire uno pichoto preguiero!

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun
de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.cioldoc.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

La Cousino de Memèi I

La meïouro biasso de Prouvènço pèr Regi

Un nouvèu libre de receto de cousino vèn de parèisse is Edicioun Prouvènço d'aro, n'en manco pas d'aquéli recuei, li veirino di libraire n'en soun clafi, se n'en trobo de touto meno, presenta en tèmo, pèr touto meno de liéume, de car vo de fru, saupica pèr d'espice, recata pèr país vo intira de l'istòri di pople galavard...

Tant soulamen soun quàsi tóuti escrich en francés, franc de "Receto de vièii cousino prouvençalo" e de quàuqui ràris autre, adounc aqeste cop sian servi, la taulo es meso e revirado en lengo nostro, à l'aflat d'uno famiho bèn prouvençalo, la di Courbet. An tóuti mes la man à la pasto pèr nous cousina un recuei requist, Regino Courbet, la maire a pres la plumo pèr nous baia li secrèt de sa grand Lucio, Jan-Marc Courbet soun drole, lou Majourau dóu Felibrige, i'a presta soun gàubi pèr engivana lou tèste en prouvençau coutrio emé sa sorre Ramoundo Courbet qu'a enlusi de si dessin culinàri lou libre de Memèi Regino.

"La Cousino de Memèi Regino" es lou titre d'aquel oubrage sus la cousino de Prouvènço e de la Coumrat. Sian de bon dins la cousino tradiciounalo de Prouvènço, vengudo d'un tèms ounte la baïssò èro quaucarèn de sacra pèr la femo que l'adoubavo, coume se vèi en pourtissoun quand Regino Courbet repren li paraulo de sa grand: «Espargnes pas sus lou manja, tout en rèn degaïant, ce que soubro se

pòu adouba, rapelo-te d'uno causo, que lou manja déu sèmpre èstre lèst e aboundous quouro lis ome s'entournon de l'obro, fagues jamai au mai preïssa, carculo ti repas d'avanço».

L'autour a retengu la leiçoun pèr nous pourgi li meïour di repas.

Lou libre coumenço coume se déu pèr la meïouro dis intrado la soupo.

De soupo de faiòu, de favo, de lentiho, de cese, e de pese, n'i'a pèr l'ivèr coume pèr l'estiéu, toujours bèn arrousado d'òli d'òulivo, es li soupo lóugiero. Li soupo grasso venon pièi, soun adoubado emé de viando, mai se ié trobo tambèn la soupo de caulet e la soupo d'espèuto bouta à couire em' un bèu garroun de porc. Li soupo d'ourtoulaiò tubo à la primo emé l'espelido di pòrri, dis espinarc... En seguito vous anas lipa li dèt emé lis intrado, aqui avès dequé chausi: lou soufla au fromage, simple mai toujours aprecia, la tarto i poumo d'amour, gaire carivèndo mai delicioso, lis iòu tambèn que se podon alesti de mant un biais, coume farçi vo en oumeleto, uno di mai goustouso es belèu l'oumeleto de cebo, à mens d'agué de rabasso pèr saboura la meïouro... Memèi Regino a d'áutris iòu dins lou panié pèr vous mai faire saliva emé lis iòu à la prouvençalo vo lis iòu en briocho.

Vènou pièi li liéume, tastas la caieto me n'en dirés de novello, cousinas la flour de coucourdeto descurbirés lou delice. Lou pebroun e la rataïou soun tambèn à l'ou-nour...

Lou rebalun se countunio emé li viando: li civié, lou biòu, li rougnoun en sausso, lou moutoun, lou cabrit. Dono Courbet saup coume apreata li bon moucèu en de fricot que se n'en sent l'oudour rèn qu'à la leituro... La galinaio es pas óublidado... lou gibíe nimai...

De tian de touto meno soun gratina... Li pasto s'estiron devers li raiolo avans que d'entamena li bougneto... Li peïssoun qu'à passa tèms coustavo pas gaire, faguèron lou regale di prouvençau, Memèi Regino counèis tóuti li receto d'aquéli pèis di paure, la sardino, l'anchoïo vo la merlusso.

Sourten de l'aigo, pèr descurbi li lipetarié de l'autour: Li cacho-dènt, lou mihàs, la pasto de coudoun, la panado calendalo e lis auriheto que regalèron de generacioun de galavard. Li vin e liquour vènou arrousa tóuti aquéli sucarié... avans que de reparti dins li counfituro e lis counservo. Counfituro de figo, de gegerido, de poumo d'amour soun tradiciounalo e pamens s'anavon óublida, Dono Courbet lis a pas mancado. Li garno, l'òli pimenta, lis óulivo cachado vo à la pichouliño an si receto...

Pèr acaba lou libre, l'autour rèsto dins la cousino, mai nous adu un doucumen quàsi etnougràfi sus uno grando tradicioun: la tuiado dóu porc au mes de desèmbre vo de janvié, nous n'en baïo lou ceremouniau emai l'esplecho de la viando en cousiniero avisado, mai tambèn en vertadié temouin d'uno coustumo bèn lèu dispargudo...

Vaqui restan pas sus nosto fam, tóuti li pajo d'aquéu



libre soun tant bono qu receto soun delicioso. Pièi es pas un libre pèr risto, es lou raconte nat d'uno cousinero prouven que nous biao gentam pichot e grand secrèt d pratico culinàri. Adoub lengo nostro pèr lou Mè rau Jan-Marc Courbet, li n'en prenon que ma sabour, aguè gaire bes de desliga, l'èime prou çau èro adeja dins lou tè Vaqui un libre que trou sa plaço dins tóuti li b cousino e biblioutècc Prouvènço.

G. Ugi